





**Antoni YALAP**  
Expert Judiciaire  
Spécialiste du Turc  
Diplômé de l'ESIT

TRADUCTEUR ASSERMENTÉ  
PRES LA COUR D'APPEL DE PARIS

AGRÉÉ PAR LE CONSULAT GÉNÉRAL  
DE TURQUIE À PARIS

CONFIEZ VOS TRADUCTIONS À DES  
PROFESSIONNELS EXPÉRIMENTÉS !

TRADUCTION DE TOUS TYPES DE  
DOCUMENTS DANS TOUTES LES LANGUES

*TRADEXA, C'EST L'EXCELLENCE  
AU MEILLEUR PRIX !*

PARİS İSTİNAF MAHKEMESİ  
NEZDİNDE YEMİNLİ TERCÜMAN

T. C. PARİS BAŞKONSOLOSLUĞU  
TARAFINDAN YETKİLİ TERCÜMAN

YEMİNLİ TERCÜME İŞLERİNİZİ  
UZMANLARA EMANET EDİN

TÜM TERCÜME İŞLERİNİZ TECRÜBELİ  
UZMANLARIMIZ TARAFINDAN YAPILIR

*TRADEXA, HIZLI, HESAPLI VE  
GÜVENİLİR TERCÜMENİN ADRESİ*

**AGENCE TRADEXA**

34, rue Jean Jaurès  
95400 Arnouville  
Tél. : 07 81 11 21 31  
Fax : 09 57 00 37 15  
contact@tradexa.fr - www.tradexa.fr

**HORAIRES D'OUVERTURE**

lundi – vendredi  
09:30 - 13:00 / 14:30 - 19:00  
samedi sur rendez-vous

**TRADEXA**

34 rue Jean Jaurès  
95400 Arnouville  
Tel: 07 81 11 21 31  
Faks: 09 57 00 37 15  
contact@tradexa.fr - www.tradexa.fr

**ÇALIŞMA SAATLERİ**

pazartesi – cuma  
09:30 - 13:00 / 14:30 - 19:00  
cumartesi günleri randevu üzeri

**TRADEXA**



**OFFRE SPECIALE  
NINWAY MAGAZINE**

sur présentation de ce coupon

**15 %** DE REMISE SUR VOS  
TRADUCTIONS ASSERMENTÉES

**NINWAY OKUYUCULARINA  
ÖZEL KAMPANYA**

bu indirim kuponunu getiren herkese

TÜM YEMİNLİ TERCÜMELERDE  
**%15** İNDİRİM

**TRADUCTION  
& CONSEIL**

**TERCÜME  
& DANIŞMANLIK**

**NINWAY MAGAZINE**  
NUMERO 4 – JUILLET 2015

NINWAY MAGAZINE  
périodique trimestriel  
assyro-chaldéen

édité et diffusé par l'association :

**ACADEMIE ASSYRIENNE**

Cité Victor Hugo, Bât. D2  
95200 Sarcelles  
Tél. : 06 18 47 10 08  
Fax : 09 57 00 37 15  
E-mail : [contact@ninway.fr](mailto:contact@ninway.fr)  
Web : <http://www.ninway.fr>

**Directeur de la Publication :**  
ACADEMIE ASSYRIENNE

**Rédacteur en Chef :**  
Antoni YALAP

**Comité de Rédaction :**

Antoni YALAP  
Pierre YARAMIS  
Samuel YALAP  
Isa ANAR  
Ekrem YALAP

**Responsable de la Publicité :**

Pierre YARAMIS  
Tél. : 06 95 58 01 75

**Responsable de la Diffusion :**

Ekrem YALAP  
Tél. : 06 35 13 00 93

**Photos :**

Samuel YALAP  
Isa ANAR  
(tous droits réservés)

**Maquette graphique :**

Christiana ROMÉ

**Impression :**

ACADEMIE ASSYRIENNE

MAGAZINE GRATUIT

Tirage : 10 000 exemplaires

**Pays de Distribution :**

France, Belgique, Pays-Bas  
Allemagne, Suisse, Turquie

**NINWAY MAGAZINE**

**REMERCIEMENTS :**

AACF  
UACF  
Association Mésopotamie  
Église St Thomas Apôtre  
Joseph ADLUN  
Ferit BANIPAL  
Nail BETH KINNE  
Fadi BIDAWID  
Agnès CHANAL  
Nuri DOMAN  
Tony FIDAN  
Agnès IDE  
Raphaël Paul KOUPALY  
Sefer SANCAR  
Claire YACOB  
Père Aziz YALAP  
Jean-Pierre YALCIN  
Céline YANAN



# Le mot

**d'Antoni Yalap**

**TRÈS CHERS LECTEURS,**

**N**inway Magazine fête, cet été, sa première année d'existence. Par son arrivée dans la vie de notre communauté, notre périodique a comblé un vide. Nous nous réjouissons aujourd'hui du chemin parcouru par Ninway qui a offert aux Assyro-Chaldéens de France et d'ailleurs, de se remémorer leur passé, de connaître leur histoire et leur culture mais aussi et surtout d'être au courant de leur actualité dans le monde.

Le numéro 4 que vous tenez entre les mains et que vous êtes impatients de découvrir est le fruit d'une longue série de changements. Le principal changement est qu'il sera dorénavant édité et diffusé par une association, l'Académie Assyrienne, dont l'ambition est de continuer à publier votre magazine favori et de réaffirmer le caractère désintéressé et non-lucratif de l'engagement de notre équipe composée, comme vous le savez, d'une bande de cinq copains inséparables.

Cette quatrième livraison de Ninway Magazine vous marquera par la richesse de son contenu. Effectivement, notre communauté a eu une actualité très chargée durant le printemps ; entre les soirées de Kha b'Nissan et la semaine consacrée aux commémorations du génocide de 1915, les événements n'ont pas manqué. Fidèles à notre concept de « magazine accessible et richement illustré », nous avons tenté de vous proposer le meilleur de votre actualité.

Avant de conclure, nous tenons à exprimer notre profonde gratitude à l'ensemble de nos abonnés et annonceurs qui nous encouragent à poursuivre cette belle aventure. Nous remercions, par ailleurs, l'ensemble de nos institutions civiles et religieuses qui nous permettent de couvrir les événements qu'elles organisent. Votre fidélité et votre attachement à Ninway sont et continueront d'être les ingrédients essentiels de son succès.

Très bonne lecture et à la prochaine !



# Mobilier Professionnel

POUR LE CAFÉ, HÔTELLERIE, RESTAURANT, BAR BRASSERIE ET COLLECTIVITÉS

Banquette sur mesure, coloris au choix  
Divers modèles à partir de 189€ HT ML



Chaqueuse entièrement en bois  
Coloris au choix à partir de 159€ HT



Pouf entièrement en bois  
Coloris au choix



## PROMOTION



Chaise en rotin  
Model Nalin  
89€ HT



Chaise en rotin  
Model Pastel  
99€ HT



Chaise en rotin  
Model Zine  
79€ HT



Chaise en alu  
Model Safia  
65€ HT

## PROMOTION

Chaise en bois hêtre  
Model: Lhots Brut 65€ HT  
Avec une galette 85€ HT



Chaise en bois hêtre  
Model: Bistrot 69€ HT



Chaise en bois hêtre  
Model: Bistrot brut 60€ HT



Chaise en metal chromé  
Dossier en bois  
Assise coloris au choix  
Model: Lonza 49€ HT



Luca 1



Luca 2



Luca 3



Chaise en alu  
Model Evine  
65€ HT



Chaise en alu  
Model Doré  
65€ HT

Très large choix de plateaux et pieds de table. Plateau bois massif, molletonné, stratifié...  
Fabrication sur mesure, coloris au choix...

## PROMOTION

Chaise en bois, habillé en simili cuir  
Model: Class, 69€ HT



Chaise en bois, habillé en simili cuir  
Model: Ornella, 69€ HT



Plateau stratifié 100\*60cm  
Coloris wengé ou acajou  
Pied H GF: 89€ HT



Guéridon diam : 60cm



Plateau stratifié  
Pied croix: 79€ HT



Plateau stratifié  
Pied Tivoli: 95€ HT



Plateau stratifié  
Pied 4 brcs: 89€ HT



Plateau stratifié



Plateau stratifié



Plateau stratifié



Plateau stratifié



Plateau bois massif  
Teinté au choix

Pour d'autres modèles, visitez notre site internet

[www.mobilierprofessionnel.com](http://www.mobilierprofessionnel.com)



Mobilier Professionnel  
La Petite Rotonde  
C.C La Vache Noir 94110 Arcueil



Mobilier Professionnel  
Black Moon  
75011 Paris



Mobilier Professionnel  
Restaurant Lam Frere  
75013 Paris



Mobilier Professionnel  
Brasserie Jean Bart  
75017 Paris

T : (+33)148952002  
F : (+33)148954477  
M : (+33)699710712

[www.mobilierprofessionnel.com](http://www.mobilierprofessionnel.com)

5 Rue Bernard, Lot:15  
93000 BOBIGNY



20



16

DOSSIER CENTAIRE

- 6 Manifestation sur les Champs
- 9 Théâtre - 1915 : L'épée de la haine
- 10 Vernissage : 1915 en 22 toiles
- 12 Conférence de François Pupponi
- 13 Père Najeeb face à DAESH
- 14 Manuscrits arméniens (en anglais)
- 16 Hollande reçoit les réfugiés
- 19 Face à face avec Jérôme Chartier

SPECIAL KHA B'NISSAN

- 20 Deux soirées à couper le souffle
- 22 Interview avec Juliana Jendo
- 24 Madlen Ishoeva, la star de Russie
- 25 La fête de l'Akitu
- 26 Mémoires du Père Aziz (en soureth)
- 28 Actualité de l'UACF
- 29 Actualité de l'ACF
- 30 Frise : Histoire de l'Eglise
- 30 Extrait : Déclaration christologique
- 31 In Memoriam : Mar Dinkha IV
- 32 Les fêtes de Pâques en images
- 35 La famille Bidawid (en arabe)
- 36 Reportage : Ferit Banipal (en turc)
- 39 Portrait d'Agnès Chanal
- 40 Ishtar, la déesse de l'amour
- 41 Soirée avec Sibel Can
- 43 Markus Adlun, le champion
- 44 On a parlé de nous dans la presse
- 45 Bibliothèque de Ninway
- 46 Apprenons le soureth
- 46 Formulaire d'abonnement et de don



6

5



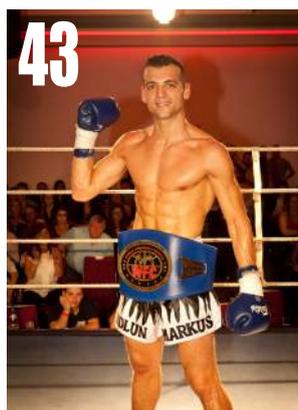
22



31



24



43



12



32



# LE SAVIEZ-VOUS ?

Fondée en 1925, l'association La Flamme sous l'Arc de Triomphe a désigné le général Gouraud, mutilé de guerre et gouverneur militaire de Paris comme son premier président. C'est le général Gouraud qui a formé le bataillon assyro-chaldéen qui a combattu aux côtés de la France durant la première Guerre mondiale.





PLUS DE **5000**

# ASSYRO-CHALDÉENS

SUR LES CHAMPS ÉLYSÉES

L'année 2015 marque le centenaire du génocide assyro-chaldéen et arménien de 1915. Dans ce cadre, une multitude de commémorations et de manifestations a été organisée par la communauté assyro-chaldéenne de France en partenariat avec différentes villes comme Sarcelles qui s'est illustrée, en la personne de son député-maire, François Pupponi, par les moyens considérables mis en œuvre à cette occasion.

Le dimanche 27 avril 2015 a été le point d'orgue du programme des manifestations élaboré par la municipalité de Sarcelles en collaboration avec les associations et les Eglises chaldéenne catholique et syriaque orthodoxe.

Pour la première fois de leur histoire, les Assyro-Chaldéens ont pu honorer la mémoire de leurs martyrs tombés en 1915 par une manifestation à laquelle ont participé, en dépit d'une pluie torrentielle, plus de 5000 personnes qui se sont rassemblées sur la place du Trocadéro avant d'emprunter l'avenue Kléber et enfin la prestigieuse avenue des Champs Élysées.

Sous l'Arc de Triomphe, plusieurs députés et maires parmi lesquels figuraient notamment Anne Hidalgo, François Pupponi et Jérôme Chartier, les présidents des associations et les prêtres de la communauté ont déposé des gerbes sur la tombe du soldat inconnu dont la flamme a été ravivée par un ancien déporté du régime nazi. ■





# Sefa Kuruyemiş

FRUITS SECS

Düğün, nişan, vaftiz, doğum günü, bayram ve tüm özel günleriniz için hazır sepetleriniz, bayram şekerleriniz, envai çeşit kuruyemiş, kuru meyve ve çikolata drajeleriniz Sefa Kuruyemiş'te.  
Pour vos mariages, baptêmes, fiançailles, anniversaires, fêtes et toutes les occasions spéciales, commandez vos amuse-bouches, dragées de chocolats ou vos paniers de fruits secs fraîchement torréfiés chez Sefa Kuruyemiş.

sefakuruyemis@gmail.com

7/7  
DE 09H00 A 23H00

f Sefa Kuru Yemis



Sefa Kuruyemiş 1  
12 Place du moulin à vent  
91130 Ris-Orangis  
Tél. : 01 69 06 17 31

Sefa Kuruyemiş 2  
22 Avenue Pierre Semard  
95400 Arnouville les Gonesse  
Tél. : 06 48 13 14 68



## EVA MARIAGE PARIS



• Femmes • Hommes • Enfants

☎ (+33) 1 34 53 86 20

15, rue Jean Laugère - 95400 Arnouville

✉ evamariage.paris@gmail.com f Eva Mariage

www.eva-mariage.com



**J**ohnny Sadak, le brillant metteur en scène de la communauté assyro-chaldéenne, déjà auteur de plusieurs pièces de théâtre à succès, a été sollicité pour écrire et mettre en scène une pièce pour décrire l'horreur du génocide de 1915. En dépit du délai très court qui lui a été imparti, Johnny a relevé le défi et réussi à former une troupe de comédiens amateurs qui ont multiplié les répétitions de « 1915, l'Épée de la haine ».

Deux représentations à guichets fermés ont été données par la troupe qui a stupéfait les spectateurs par la qualité de leur jeu. En 5 actes, les acteurs, forts crédibles dans des scènes parfois très difficiles, ont montré l'horreur du génocide de 1915 et sensibilisé leurs spectateurs sur le nécessaire devoir de mémoire.

1915, l'Épée de la haine sera probablement jouée dans d'autres villes que Sarcelles qui a financé sa réalisation. Un DVD de la pièce sera, par ailleurs, proposé à la vente dans le courant de l'année. ■



## UNE PIÈCE DE THÉÂTRE

pour  
décrire

# L'HORREUR



# 1915 en 22 toiles

• Les commémorations du centenaire du génocide assyro-chaldéen ont été marquées, à Sarcelles, par le vernissage, à l'école d'art Jeanine-Haddad, d'une exposition inédite consacrée à l'histoire du « Seyfo » et composée de 22 toiles soigneusement préparées par Nahro Beth Kinne, président de l'Institut Assyrien de Belgique.

• Plus de cents amateurs d'art et d'histoire étaient présents au vernissage de l'exposition qui a eu lieu le 20 avril 2015. C'est la première fois qu'une telle collection de photos, de dessins, de cartes et autres illustrations présentant le martyr subi par les populations assyro-chaldéennes de l'empire ottoman.

• Les 22 toiles présentées évoquaient, entre autres, l'histoire des Assyro-Chaldéens, le génocide perpétré à l'ombre de la Première Guerre mondiale, les témoignages des rescapés et des survivants, le rôle joué par les grandes puissances occidentales mais aussi le calvaire subi aujourd'hui par les chrétiens d'Orient. ■



L'exposition constituée de 22 toiles de 120 cm de large sur 80 cm de haut, a été réalisée sur un support souple et portable permettant de se déployer dans des espaces variés.

Intéressé ? Prenez contact avec :

**L'INSTITUT ASSYRIEN DE BELGIQUE**  
 - instigateur du projet -  
 Institut Assyrien de Belgique  
 73 rue Ferdinand Lenoir 1090 Bruxelles  
 Nahro Beth-Kinne, président  
 Tél : 00 32 (0)478 21 15 92  
 institutassyrien@gmail.com





CONFÉRENCE

# FRANÇOIS PUPPONI

Un engagement total pour la reconnaissance du génocide assyro-chaldéen

Dans le cadre du programme des manifestations commémoratives du centenaire de 1915, une messe de requiem a dès lors été organisée le 10 avril 2015 en l'église St Thomas Apôtre de Sarcelles en la présence de M. François Pupponi, député-maire de Sarcelles qui donnait, à l'occasion, une conférence sur sa proposition de loi visant la reconnaissance officielle du génocide assyro-chaldéen par la France.

Lors de cette conférence suivie par plus de 250 personnes, l'édile de Sarcelles, connu pour son engagement en faveur de la cause assyro-chaldéenne, s'est exprimé sur le contenu et l'éventuel processus d'adoption de sa proposition de loi cosignée par M. Jean-Pierre Blazy (député-maire de Gonesse) et déposée auprès du Parti Socialiste qui devrait proposer sa mise à l'ordre du jour de l'Assemblée nationale.

Faisant état d'une **autre** proposition de loi déposée par la députée UMP des Bouches-du-Rhône, Valérie Boyer, et co-signée par une quinzaine d'autres députés, François Pupponi a expliqué que la lutte pour la reconnaissance et la pénalisation de la négation du génocide de 1915 dépassait les clivages politiques et qu'il espérait que la proposition de loi rédigée avec le concours du professeur Joseph Yacoub recueillerait un maximum de voix le jour de son examen dans l'enceinte de l'hémicycle dans les prochains mois. ■



# J'AI ARRACHÉ NOTRE PATRIMOINE DES MAINS DE

# DAESH

PROPOS RECUEILLIS PAR PIERRE YARAMIS

« Je suis heureux de participer humblement, depuis 25 ans, à sauver et à numériser ce patrimoine qui n'est pas seulement mésopotamien, assyro-chaldéen ou irakien mais bien mondial. Nous avons doublement sauvé ce trésor, physiquement d'une part, des mains de Daesh, et virtuellement d'autre part, en le numérisant et en le sauvegardant sur des disques durs.

En 1990, nous avons lancé le Centre numérique des Manuscrits orientaux. En 2007, nous avons amené à Karakosh toutes les collections composées de plusieurs milliers de manuscrits et autres documents qui relataient l'histoire de l'Orient, des Assyro-Chaldéens en particulier et de nos Eglises. Puis, Mossoul a été assiégée par Daesh en juin 2014. Je me suis dit que cette tempête allait également frapper la Plaine de Ninive. J'ai donc accéléré le travail pour terminer la numérisation. Et avec l'aide des moines bénédictins des Etats-Unis, nous avons numérisé, à Karakosh, plus de 8000 manuscrits orientaux et plusieurs milliers d'autres

documents. La nuit sombre du 6 au 7 août 2014, nous avons amené, à bord de deux voitures, l'autre partie de ce patrimoine pour le mettre à l'abri.

Avec les manuscrits et les archives, nous avons également emmené des êtres humains. Il y avait des milliers de femmes, d'enfants et de vieillards qui fuyaient à pied, en pleine nuit, pour sauver leur vie. Nous avons rempli nos voitures de ces pauvres êtres humains. Nous avons réussi à sauver les peaux mortes et les peaux vivantes en même temps pour les sauver de Daesh.

Nous pouvons remercier le gouvernement régional du Kurdistan qui a accueilli plus de 120 000 réfugiés chrétiens. Les Kurdes ont également accueilli les Yézidis, les Shabaks, les Mandéens. Nous essayons aujourd'hui de vivre, de cohabiter ensemble dans des centres que nous



avons construits à Erbil et à Ankawa. La priorité doit être de sauver l'être humain et ses racines mais aussi sa culture.

La culture nous unit. Et c'est en travaillant ensemble que nous remporterons cette bataille. Ainsi, la chrétienté de Mésopotamie ne disparaîtra jamais. » ■

NINWAY MAGAZINE A ASSISTÉ, LE MARDI 19 MAI 2015, AU VERNISSAGE DE L'EXPOSITION CONSACRÉE À L'ÂGE D'OR DES MANUSCRITS IRAKIENS DU COUVEN DOMINICAIN DE MOSSOUL ET A RECUEILLI LES PROPOS DU FRÈRE NAJEB, DOMINICAIN ASSYRO-CHALDÉEN, QUI A JOUÉ UN RÔLE DÉTERMINANT DANS LA SAUVEGARDE DE CES MANUSCRITS.

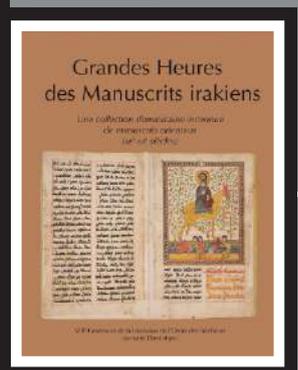
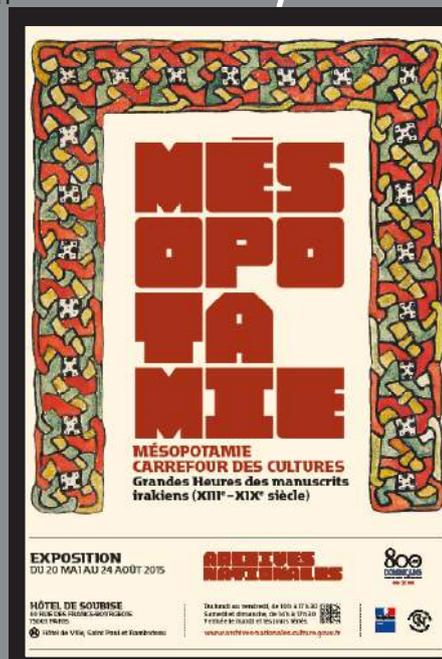


13

## EXPOSITION

« Toute cette richesse culturelle doit être mise à la disposition du monde entier.

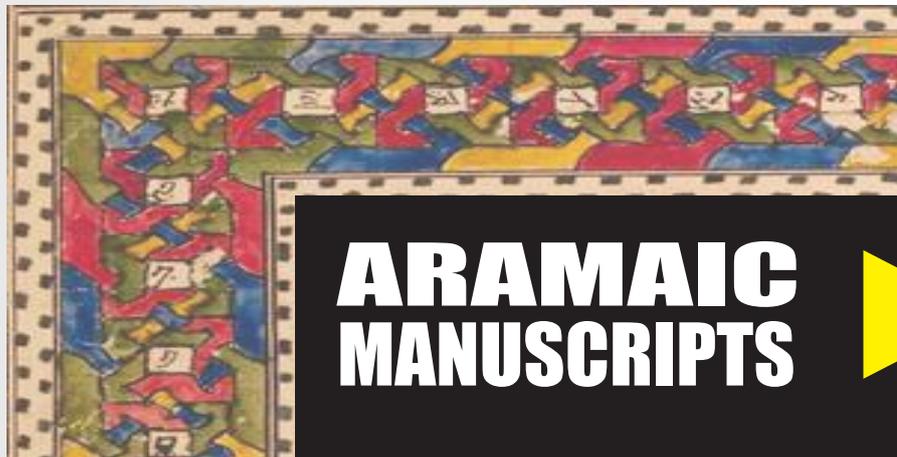
C'est un grand honneur pour nous et pour notre civilisation de la voir exposée, du 20 mai au 24 août 2015, aux Archives Nationales, à Paris. »



Flashez ce code pour accéder au Journal de l'Exposition



Article  
écrit par  
Fadi  
BIDAVID



# ARAMAIC MANUSCRIPTS

The Aramaic language and its dialects have greatly affected the development of the Middle East, most significantly on Assyrians from the Neo-Assyrian Empire through early Christianity and up until now in the Diaspora. The language was implemented during the reigns of Ashur-Nirari V (755-745 BC) and Tiglath-Pileser III (746-727 BC) as the empire experienced an exponential rise in Aramaic-speaking subjects. By the end of the 8th century, Aramaic had become the Lingua Franca with scribes recording information in both Assyrian Akkadian and Aramaic. Well-preserved fragments of an Aramaic diplomatic text from the city of Ashur dating to the 7th century BC attests to the integration of the language as an official state language and mentions the names of the cities Ashur and Babylon as well as kings such as Sargon, Sennacherib and Tiglath-Pilaser.

The old Assyrian religion and identity continued to persist until the 18th century AD in Mardin. Contrary to the popular belief that Aramaic is a “Christian” language, Aramaic was the language of pagans and the earliest Syriac inscriptions were also pagan. Inscriptions from the 2<sup>nd</sup>-3<sup>rd</sup> century AD have revealed names such as Ahī-Assur (Ashur is my brother), Bar-Nabû (Son of Nabu) and Natūn-Samaš (Gift of Shamash) from Ashur, Hatra and Tur Abdin.

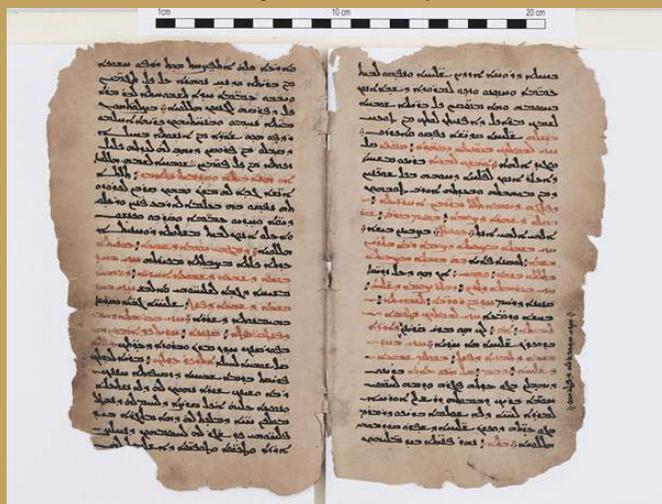
As Christianity spread throughout the civilised world, the various ethnicities of the Levant and Mesopotamia adopted the faith while using Greek and Aramaic as their native tongues. It was during this time that many Assyrians made major contributions to Christianity and civilisation through the Syriac language. Prior to the assembly and canonisation of the Bible at Carthage in 397 AD,

Tatian the Assyrian (120-180 AD) assembled the first Gospel harmony, a combination of the four gospels. Saints Jacob Aphrahat (280-345 AD), Ephrem (306-373 AD), Narsai (399-503 AD) and Jacob of Serugh (450-521 AD) produced some of the earliest Christian works which includes a large corpus of Memre, hymns and homilies on various spiritual topics.

From the 4th-8th centuries, the Assyrian of the Church of the East under the Persians and the Syriac Orthodox Church under the Byzantines, as well as the Maronite, Antiochian Greek Orthodox and Palestinian Christians had experienced a golden age in terms of production of works with each developing their own script and dialects of Aramaic respectively known as East Syriac, West Syriac, Melkite and Christian Palestinian Aramaic. Science, philosophy, logic, medicine and mathematics also flourished. Paul the Persian was part of the royal court of Persian king Khosrau I (501-579 AD) and wrote several treatises and commentaries, some of which had an influence on medieval Islamic philosophy while Ser-

gius of Resh-‘ayna (d. 536 AD) was a priest and physician who translated medical works from Greek to Syriac and wrote treatises on logic and causes of the universe accord-

ACOE Khudhra manuscript; from Turfan, China  
dating to the 9<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> century



Syriac Orthodox lectionary; from Nineveh, Iraq  
dating to the 12<sup>th</sup> century AD

ding to Aristotle, on genus, species and individuality and the moon.

By the time Islam expanded towards the Levant, the Assyrian Church of the East missionaries had begun their evangelization

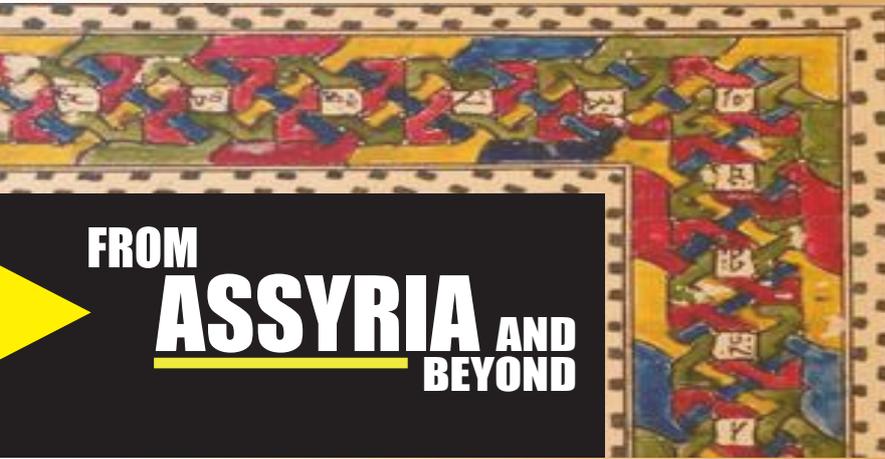
ET EN FRANÇAIS...

DE LA PRÉSERVATION  
DES MANUSCRITS  
ARAMÉENS

La langue araméenne et ses dialectes ont joué un rôle déterminant dans l'essor de l'humanité. L'araméen a été adopté comme Lingua Franca dans tout le Proche et le Moyen-Orient jusqu'au VII<sup>e</sup> siècle de notre ère. Alors que l'Islam connaît une période d'expansion au Levant, les missionnaires de l'Eglise assyrienne de l'Orient commençaient à évangéliser en Asie. D'innombrables stèles, tombes et manuscrits ont été d'ailleurs découverts dans les régions les plus reculées de l'Asie, comme en Chine.

Du XVIII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècles, les universités et les musées occidentaux ont mandaté des spécialistes pour parcourir l'Empire ottoman dans l'optique de trouver, dans les bibliothèques de différentes Eglises et dans les collections privées, des manuscrits araméens qu'ils devaient acheter. Alphonse Mingana, un orientaliste, théologien et historien assyro-chaldéen a été financièrement soutenu par l'Université de Birmingham pour collecter des ressources. Nombre de manuscrits araméens sont aujourd'hui conservés dans les bibliothèques des différentes Eglises orientales et dans les grandes bibliothèques universitaires aux Etats-Unis et au Royaume-Uni.

FROM  
**ASSYRIA** AND  
BEYOND

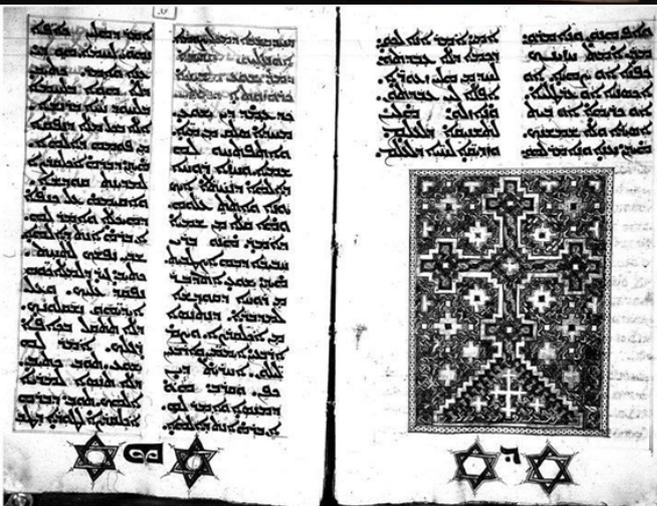


of Asia. On January 7, 781 AD, the Nestorian Stele was erected in China to commemorate and document 150 years of Christian evangelism in the region. Countless tombs and

spoke Syriac alongside their native language disappeared due to a number of reasons such as regime changes which expelled all religions beside their own, persecution at the hands of empires at war and forced conversion. The Mongols completely decimated the Christian populations and forced the survivors to either convert to Islam, leave or die. Shrinking parish populations due to division as a result of Catholic missions to the Assyrian Church of the East also left their populations dwindling and the church property being taken. This was the case with the Assyrian Church of the East which lost its last church, the church of Mary Magdalene, and its vestments and manuscripts are now in the possession of the Greek Orthodox Patriarchate of Jerusalem.

From the 18<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> centuries, universities and museums commissioned people to scour the Ottoman Empire to find and purchase manuscripts from church libraries and private collections. Alphonse Mingana, an Assyrian theologian, historian, Syriacist, orientalist and a former priest was funded by Birmingham University to gather resources. Many of the surviving manuscripts today are held in church libraries in the Middle East as well as major universities and libraries in the USA and the UK. ■

Syriac Orthodox masora; from Nineveh, Iraq dating to the 10<sup>th</sup> century AD



ACOE lectionary; from Jerusalem, Israel dating to the 8<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> century AD

headstones have been discovered across China, Uzbekistan, Kyrgyzstan, and Turkmenistan from this period. A major monastery existed in Turfan, China where numerous manuscripts of different sizes have been discovered. The disappearance of these Christian communities which



# HOLLANDE ET CAZENEUVE



## REÇOIVENT LES RÉFUGIÉS CHRÉTIENS ASSYRO-CHALDÉENS D'IRAK

« **Il faudra plus qu'une prière ...** »  
pour les chrétiens d'Irak et de Syrie.

F. Hollande



16

Le 21 mars 2015 a été une journée singulièrement émouvante pour les réfugiés assyro-chaldéens d'Irak arrivés en France après avoir été chassés de leur pays par Daesh. Le ministre de l'Intérieur, Bernard Cazeneuve avait organisé, Place Beauvau, une très belle réception à laquelle il avait convié plus de 200 personnes parmi lesquelles des membres et des représentants de la communauté assyro-chaldéenne, des personnalités politiques et religieuses impliquées de près dans leur accueil.

Rappelant, dans son allocution, que 90 % des chrétiens avaient quitté l'Irak entre 2003 et 2014, le ministre a évoqué « le projet criminel d'épuration religieuse » imposé par

Daesh et salué « la pleine intégration [des Assyro-Chaldéens] » et leur « *volonté d'être pleinement, maintenant, ici en France* ».

Le Président de la République, M. François Hollande, a fait, lors de cette cérémonie d'accueil, une apparition surprise. « *Vous serez en France pleinement accueillis, aimés, vous serez chez vous, même si chez vous c'est loin et que vous aurez un jour à y retourner* », a lancé le Président à l'adresse des réfugiés attroupés autour de lui. Après avoir écouté les chants de la chorale de la paroisse St Thomas, le chef de l'Etat s'est entretenu avec les responsables de la communauté et a recueilli leurs doléances avant de se prêter à un bain de foule. ■



### DROIT DE LA FAMILLE

Divorce, liquidation du régime matrimonial et vente des biens communs, fixation de pension alimentaire, modification du droit de visite et d'hébergement, procédure de changement de prénom, changement de nom, ...

### DROIT PÉNAL

Casier judiciaire, garde à vue, comparution sur reconnaissance préalable de culpabilité, juge d'instruction, infractions et juridictions, juge de l'application des peines, victime, ...

### DROIT ROUTIER

Excès de vitesse, contraventions, stupéfiants, alcoolémie, convocation au tribunal, permis de conduire annulé, conduite sans permis, ...

### DOMMAGE CORPOREL

Victime accident, Proche de victime, ...

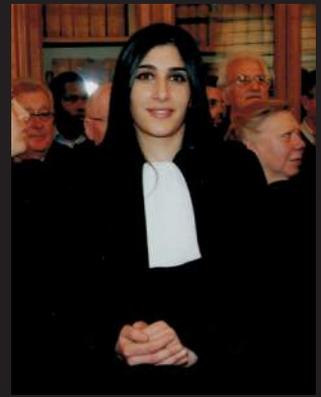
### DROIT IMMOBILIER

Avocat mandataire en transactions immobilières, enchères immobilières, ...

### DROIT DES ETRANGERS

Asile, titre de séjour, régularisation, nationalité française, OQTF, rétention administrative, ...

# Maître Elisabeth AYDIN Avocat à la Cour



5 rue Abel  
75012 Paris

Téléphone : 01 40 20 02 37

Fax : 09 81 40 47 98

Portable : 06 64 22 97 54

[www.maitre-aydin.com](http://www.maitre-aydin.com)



# L'Or Production



## Photographe Cameraman tous évènements

Mariage Fiançailles Henné Bar-Mitzvah Naissance Shooting ...

Faire-part - Machine à confettis

Feux d'artifice d'intérieur - Livre photo



grue mobile

livre photo



Laboratoire  
photo



01 34 07 87 16  
06 15 10 28 05

11 rue Jean Jaures  
95400 Arnouville



# JÉRÔME CHARTIER

## DÉPUTÉ-MAIRE DE DOMONT

PROPOS RECUEILLIS PAR PIERRE YARAMIS - PHOTOS : ISA ANAR



### **C**omment et dans quelles circonstances avez-vous connu les Assyro-Chaldéens ?

Ma première rencontre fut lorsque, jeune député, l'association est venue se présenter à moi. J'ai été sensible à l'ensemble de la communauté, aux raisons qui ont provoqué leur venue en France et j'ai veillé depuis lors à sa plus parfaite intégration au sein de la République française qui les accueille les bras ouverts.



### **Les Assyro-Chaldéens sont de plus en plus nombreux à s'installer à Domont. Qu'est-ce qui les y attire et quelle place occupent-ils dans la vie de la cité ?**

Domont représente pour beaucoup d'Assyro-Chaldéens la possibilité de venir s'installer dans une ville qui a su préserver ses valeurs et protéger sa qualité de vie. Je suis heureux de les y accueillir et de les intégrer à la population domontoise qui forme une grande famille.

### **Les Assyro-Chaldéens sont souvent cités en exemple en matière d'intégration ... mais n'y a-t-il pas des domaines dans lesquels ils doivent fournir encore des efforts ?**

Chacun a ses points à perfectionner et personne n'a à donner de leçons à personne. La grande difficulté est naturellement l'apprentissage du français pour les plus anciens des Assyro-Chaldéens et je suis toujours impressionné par les efforts qu'ils consentent afin de montrer leur volonté absolue d'intégration.

### **Quel regard portez-vous en tant que député sur la situation des Assyro-Chaldéens d'Irak ? Quel engagement atten-**

Jérôme Chartier est entré en politique en devenant, il y a vingt ans cette année, maire de Domont, ville dans laquelle il a grandi et où sa famille est venu s'installer en 1947. Diplômé en science politique et de l'Essec, ancien associé gérant de société, il est devenu député en 2002 et membre de la commission des finances. Il est le bras droit de François Fillon pour la primaire à l'élection présidentielle. Il a 48 ans et est le père de deux enfants.

### **dez-vous de la France pour améliorer leur situation et assurer leur sécurité en Irak ?**

Nous sommes très mobilisés avec François Fillon et Valérie Pécresse pour mobiliser la nation française et la République qui est traditionnellement la protectrice des chrétiens d'Orient sur ce qui n'est rien d'autre qu'une extermination programmée d'humains pour des raisons d'Histoire et de Religion. J'espère que notre mobilisation et celle de très nombreux autres élus portera ses fruits pour une action massive de la communauté internationale qui ne peut être que militaire et judiciaire.

### **Le génocide continue 100 ans après ... La France doit-elle reconnaître le génocide assyro-chaldéen ? Quel rôle pouvez-vous jouer en tant que député dans un tel processus de reconnaissance ?**

La France doit reconnaître tous les génocides aussi incontestables que le génocide assyro-chaldéen. L'Histoire n'est pas une interprétation lyrique. Elle est la succession de faits face auxquels il appartient à chacun de juger de l'attitude qui fut celle des peuples et des nations, sans pour autant chercher à rejouer le passé, mais à veiller à ne jamais l'oublier pour qu'il puisse servir comme exemple ou comme repoussoir aux générations futures.



### **Quel conseil voudriez-vous donner aux jeunes générations à qui on doit l'émergence d'une élite intellectuelle ?**

De poursuivre leurs études coûte que coûte, d'être ouvert sur le monde et sur les cultures, de ne pas se bloquer sur le passé des peuples et d'ouvrir la discussion avec toutes celles et tous ceux qui veulent contribuer à la construction de valeur, de croissance et de prospérité dans le respect des cultures, des usages et des libertés individuelles. ■

# KHA B'NISSAN

## Deux soirées à couper le souffle

# 6765

C'est dans une ambiance survoltée que les Assyro-Chaldéens de France ont célébré cette année, avec deux grandioses soirées organisées par l'AACF et l'UACF, le samedi 28 mars 2015, le traditionnel jour de l'an assyro-babylonien qui avait lieu à quelques jours seulement des fêtes de Pâques.

Les deux soirées ont été animées d'une part par la divine et sublime star de la musique assyro-chaldéenne, Juliana Jendo, qui venait tout droit des Etats-Unis et d'autre part par la jeune et très talentueuse Madlena Ishoeva, qui faisait, pour sa part, le déplacement depuis la Russie où sa notoriété dépasse la communauté assyro-chaldéenne. Les chanteurs locaux de la communauté, Petrus Ako Yabas et Yakup Adikti ont, pour leur part, enflammé les pistes de danse.

Comme chaque année, de très nombreuses personnalités politiques locales

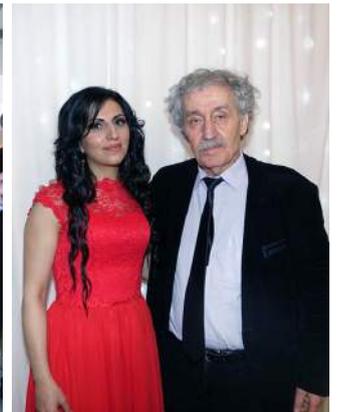




se sont jointes aux célébrations. Dans le cadre du centenaire du génocide de 1915, la mairie de Sarcelles, dirigée par l'émblématique François Pupponi, a tenu à contribuer financièrement à l'organisation des deux soirées en offrant aux deux associations la location des salles.

Les deux soirées qui ont réuni des milliers de personnes ont été marquées par la visite surprise de M. Erol Dora, député HDP de Mardin, et du professeur Joseph Yacoub qui ont évoqué la tragédie de 1915 et insisté sur la nécessité de la préservation du patrimoine culturel, historique et linguistique assyro-chaldéen. « Suivant l'exemple des Babyloniens de l'antiquité qui travaillaient dans l'unité », le professeur Yacoub a appelé les deux associations (AACF et UACF) à travailler ensemble sous la forme d'une fédération pour une représentation plus efficace, donc plus forte du peuple assyro-chaldéen.

Les deux soirées se sont terminées par le tirage de la traditionnelle tombola ; deux voitures, des voyages et de très nombreux autres lots étaient à gagner. ■



Flashez ce code pour accéder au discours complet du Professeur Joseph Yacoub.




# JULIANA JENDO

INTERVIEW VÉRITÉ AVEC LA DIVA ASSYRO -

PROPOS RECUEILLIS PAR PIERRE YARAMIS - PHOTOS : ISA ANAR

CHACUNE DE SES APPARITIONS EN FRANCE EST UN VÉRITABLE PHÉNOMÈNE. L'AMOUR QUI LIE LES ASSYRO-CHALDÉENS DE FRANCE À JULIANA JENDO EST RÉCIPROQUE ET SINCÈRE.

« LEUR AMOUR EST GRAVÉ À JAMAIS DANS MON CŒUR » DIT JULIANA, LA FASCINANTE DIVA DE LA MUSIQUE ASSYRO-CHALDÉENNE QUI A RÉPONDU AUX QUESTIONS DE NINWAY MAGAZINE, EN MARGE DE LA SOIRÉE DU KHA B'NISSAN ORGANISÉE PAR L'AACF ET AU COURS DE LAQUELLE ELLE A SUBJUGUÉ, PAR SA VOIX, SES NOMBREUX ADMIRATEURS.



22

v

## **Pour commencer, qui est Juliana Jendo ?**

Je suis une chanteuse qui adore profondément son peuple. Mes parents étaient originaires d'Irak mais je suis née en Syrie. Je suis fière de cette double appartenance. J'ai grandi dans une magnifique petite ville du nord-est de la Syrie où mon père m'avait inscrite, à l'âge de 3 ans, dans une école où l'enseignement était bilingue arabe-français. Pourtant, à la maison, on ne parlait que le Soureth. Mon père, un homme sévère mais aimant qui attachait beaucoup d'importance à notre éducation, se mettait très en colère quand je ne finissais pas l'année scolaire en première de la classe. Je lui en suis aujourd'hui reconnaissante ; je l'aime infiniment et je suis convaincue que je n'aurais pas réussi s'il n'avait été aussi exigeant. Avec ma mère, ils ont toujours été des parents attentionnés et soucieux de mon avenir. Ils sont mon jardin d'Eden. Après avoir terminé mes études en Syrie, nous nous sommes installés à Chicago où j'ai obtenu une maîtrise en littérature française avec les honneurs du jury. J'ai, par la suite, été constamment sollicitée par des agences de mode ou de production américaines qui ont tenté, pendant des années, de me convaincre de devenir photo-modèle ou de jouer dans des films. Mais j'ai toujours refusé ces offres car mon rêve était de devenir une chanteuse assyro-chaldéenne mais aussi une ambassadrice de mon peuple. Et mon rêve s'est réalisé grâce à l'aide de mon peuple chéri.

v

## **Quand et comment avez-vous commencé à chanter ? Comment avez-vous découvert votre talent ?**

J'ai toujours aimé chanter. C'est à l'âge de quatre ans que j'ai commencé à chanter mais je ne suis montée sur une scène qu'à l'âge de 12 ans, après avoir été choisie, parmi toutes les filles de notre école, par un producteur pour chanter dans un concert de charité organisé par

## CHALDÉENNE

notre directeur en faveur des orphelins dont notre paroisse s'occupait. Le concert avait connu un immense succès. A tel point que toute la ville parlait de la jeune fille qui avait enchanté les auditeurs par sa voix sublime. Le producteur avait alors essayé de me convaincre de le suivre à Damas, la capitale de la Syrie, pour me faire enregistrer des chansons originales et me faire connaître comme une nouvelle star mais mon père a refusé avec véhémence cette proposition et m'a exhorté à poursuivre mes études. C'était la meilleure décision. C'est au début de l'année 1987, après avoir terminé mes études, que j'ai fait mon premier album. Et c'est à Détroit que je suis monté sur la scène pour la première en tant que Juliana, à l'occasion d'une soirée de St Valentin. Depuis j'ai sorti 12 albums.



**Nombre de nos chanteurs se mettent à chanter dans d'autres langues ... Est-ce le signe d'une crise identitaire ?**

Non, je n'interprète cela comme le signe d'une crise identitaire. Pour moi, il ne s'agit que d'un spectacle de talents que personnellement j'admire. C'est plutôt un signe de compétence. Il est très facile pour nos chanteurs de chanter bien dans d'autres langues alors qu'il est très difficile voire impossible, pour les chanteurs étrangers de chanter dans notre langue.

**JE REMERCIE NINWAY MAGAZINE DE M'AVOIR DONNÉ LA POSSIBILITÉ DE M'ADRESSER À MES FANS QUE J'ADORE ET QUE J'EMBRASSE TENDREMENT**



**En dehors des mariages et des soirées, comment les artistes assyro-chaldéens pourraient-ils promouvoir la musique assyro-chaldéenne au niveau international ?**

Nous avons, avant tout, besoin de beaucoup d'argent pour être capable de promouvoir, au niveau international, la musique assyro-chaldéenne. Par ailleurs, je pense que nous devons organiser des concerts internationaux qui réuniraient les stars assyro-chaldéennes et étrangères. Ces concerts pourraient réunir des musiciens de renommée internationale et une variété importante d'instruments. Enfin, nous pourrions travailler avec des compositeurs internationaux qui pourraient créer des chefs d'œuvres. Bien entendu, tout cela ne sera possible que si nous travaillons en étroite collaboration avec des associations internationales qui nous permettraient d'interagir et de communiquer avec des producteurs étrangers.



**Quels conseils donneriez-vous à la jeune génération qui aspire avoir une carrière internationale comme la vôtre ?**

Pour être reconnu, un nouveau chanteur doit proposer des chansons originales et inédites. L'entraînement de la voix est un prérequis indispensable à la réussite. L'humilité et la modestie sont deux autres qualités que les nouveaux doivent cultiver. Ils ne doivent jamais oublier que leur voix est un fabuleux don de Dieu car l'orgueil est le cimetière des chanteurs. ■



Flashez ce code pour visionner le dernier clip de Juliana



# madlen ishoeva



POUR METTRE LE FEU À SA SOIRÉE DE KHA B'NISSAN, L'UACF A FAIT VENIR LA SUBLIME MADLEN ISHOEVA, LA STAR MONTANTE DE LA CHANSON ASSYRO-CHALDÉENNE EN RUSSIE. NINWAY MAGAZINE A EU L'IMMENSE PRIVILÈGE D'INTERVIEWER LA TALENTUEUSE MADLEN QUI SE PRODUISAIT EN FRANCE POUR LA TOUTE PREMIÈRE FOIS.

## La nouvelle star venue de russie

PROPOS RECUEILLIS PAR PIERRE YARAMIS - PHOTOS : ISA ANAR

### **M**adlen, qui es-tu et d'où viens-tu ?

Je m'appelle Madlen Ishoeva. Je suis née et j'ai grandi à Arzni, en Arménie, mais je vis depuis très longtemps en Russie.

### **Parle-nous de tes débuts ?**

J'ai commencé à chanter très jeune, à l'âge de 4 ans. Mon père, qui a deviné que j'avais du talent, a tout fait pour m'aider à progresser en musique. Il m'a beaucoup encouragé dans cette voie. Il a commencé par m'acheter un piano et m'a inscrit, quand j'avais 10 ans, dans une école de musique. J'ai finalement intégré le Conservatoire de Musique après avoir pris des cours de chant. Ma vie entière a été et est toujours marquée par la musique et la chanson.

### **Combien d'albums as-tu sorti jusqu'à maintenant ?**

J'ai déjà sorti deux albums et je travaille sur trois autres.

### **Qui sont les compositeurs de tes chansons ?**

La plupart des chansons de mon premier album étaient signées par mon oncle, Leonida Edigarova. Deux autres chansons avaient été composées par Vania Davida dont j'admire le talent et l'écriture. Enfin, j'avais moi-même écrit l'une des chansons avec l'aide de Alexandrom Bakuzovim qui est, par ailleurs, l'arrangeur de mes deux albums. L'auteur de la très grande majorité des chansons de mon second album est Jamil Oshana. A l'heure actuelle, je travaille sur différentes chansons inspirées des poèmes de Aprim Beth Yawsep et Ninon Nirari.

### **Quelles étaient tes idoles assyro-chaldéennes quand tu étais petite ?**

J'adorais, et j'adore toujours, les légendes vivantes de la chanson assyro-chaldéenne : Juliana Jendo, Ashur Beth Sargis, Linda George, Fatin Shabo, Evin Agassi et tant d'autres. J'ai toujours aimé les voix belles et puissantes.

### **Parle-nous des chanteurs assyro-chaldéens de Russie ?**

En Russie, nous ne sommes peu nombreux. Même s'il y a, parmi nous, beaucoup de belles voix, certains ont renoncé à se lancer pour différentes raisons. Bien entendu, la Russie a connu d'excellents artistes tels que Vlad Shumunov, qui n'est plus de ce monde, ou encore Ludmila Khoshaba, qui écrivait elle-même ses chansons et qui a sorti un grand nombre d'albums. Il ne faut pas oublier de citer Valery Sarhoshev dont la voix s'approche beaucoup de celle d'Evin Agassi. Il y a maintenant beaucoup de chanteurs qui débutent leur carrière et à qui je souhaite plein de succès.

### **Quelles différences as-tu noté entre les traditions musicales assyro-chaldéennes françaises et russes ?**

C'est la première fois que je viens en France où j'ai l'opportunité de chanter pour votre communauté. Les Assyro-Chaldéens de France et de Russie sont différents. Peut-être parce que nous vivons, depuis des décennies et même des siècles, parmi des peuples qui nous sont étrangers. Beaucoup d'Assyro-Chaldéens de Russie sont originaires d'Iran et de la province d'Ourmia en particulier. Nous vivons en Arménie, en Russie, en Géorgie et en Ukraine ; cette dispersion a joué un rôle déterminant dans notre existence. Je dirai que, globalement, les Assyro-Chaldéens de France comme de Russie sont très accueillants et généreux. J'ai adoré les danses de « Bablakan » et « Georgina » que nous ne dansons pas en Russie. Mais ce n'est plus qu'une question de temps ! J'ai vraiment beaucoup apprécié le travail fourni par votre communauté.

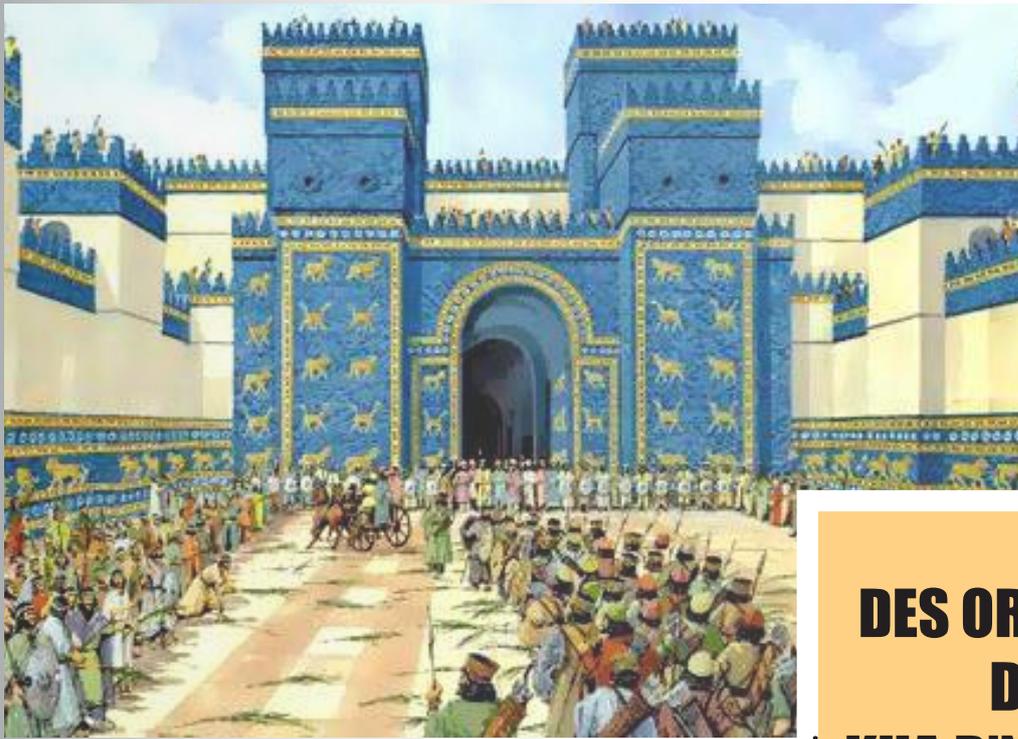
### **Un message pour la nouvelle génération de chanteurs assyro-chaldéens ?**



Je pense que chaque chanteur doit être unique par le style de musique qui le définit. Il faut fuir l'imitation. Le monde change et nous devons nous adapter tout en préservant la spécificité de notre culture. ■



Flashez ce code pour visionner un clip de Madlen



Chaque année, le jour du Kha b'Nissan (le 1<sup>er</sup> avril), les Assyro-Chaldéens du monde entier, de l'Amérique du Nord à l'Australie, en passant par l'Europe, le Caucase et le Moyen-Orient, fêtent le nouvel an assyro-babylonien dont ils ont célébré cette année la 6765<sup>e</sup> édition.

## DES ORIGINES DU KHA B'NISSAN :



Les origines de l'Akitu ou du Kha b'Nissan, qui marque le retour du printemps, remontent au III<sup>e</sup> millénaire au pays de Sumer. Après avoir été codifiée dans la ville d'Ur, elle est reprise par les souverains babyloniens au II<sup>e</sup> millénaire. Marduk, le dieu suprême de Babylone (Porte des Dieux), et le roi sont les principaux protagonistes de cette cérémonie devenue la plus importante fête de l'année.

Au début de cette fête qui dure 12 jours à Babylone (du 21 mars au 1<sup>er</sup> avril), on ouvre les portes de l'Esagil, le temple du dieu. Au deuxième jour, le Grand Prêtre se lave dans les eaux sacrées de l'Euphrate et demande les faveurs du dieu pour son pays. Les statues divines quittent ensuite les murs de la cité pour n'y revenir qu'à la fin des festivités, lorsqu'elle est purifiée de tous ses péchés. Les prêtres récitent des poèmes et des incantations jusqu'au cinquième jour où le roi entre en scène.



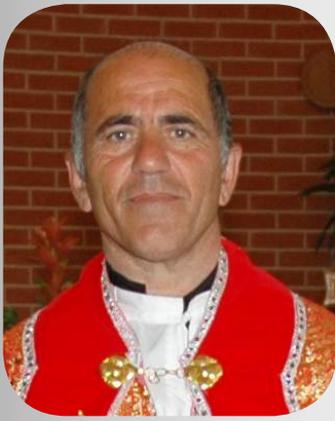
# LA FÊTE DE L'AKITU

25

A ce moment là, le roi abandonne les insignes de son pouvoir, se confesse devant le Grand Prêtre à qui il demande pardon pour les fautes commises au cours de l'année. Le Grand Prêtre donne alors une gifle au souverain qui doit pleurer pour démontrer que ses regrets sont sincères. A la fin de cette cérémonie, le roi reprend les pouvoirs.

La fête de l'Akitu s'achève par l'entrée glorieuse du dieu Marduk dans la ville. A Babylone, il emprunte la voie processionnelle qui passe sous la porte d'Ishtar avant de parvenir au Beth Akitu où il reste deux jours avant de retrouver sa place dans le temple où on célèbre le renouvellement de son mariage avec Ishtar, la déesse de la fertilité. Ce remariage symbolisait de fait le renouvellement de la nature. ■





Père Aziz Yalap

كَلْبُ زِدْ أَهْوَي.

Le troupeau

تَجَعَّلْ لِي (1980) دَعْفَرُ تَنْ مِ بَقِيَّةِ دِيْعَدِبِ تَاهَوْتِ.

سَوَكِ تَكَمِ خَبْلَا دِيْعَدَلْ اَبُو فُسْحِيَّة. تَجَعَّلْ دِيْعِبِ بَلْ سَوَكِ هَكَ يَهْمِيَّةِ هَفَلِيَّة. عَقَلْ هَكَ دِيْسَمِيَّةِ تَبَهْتِ تَلْهَكْ دِيْعَدَلْ. مِ خَمِيَّةِ بِيْعَر. يَحْتَلْ هَسْذَمَةَ سَوَكِ تَحِيْتِيَّةِ ذَنْ دَاهَوْتِ مَعْدِيَّةِ تَبَهْتِ. هَذْ كِيْدَتِ قَسَمَكِ كَلْبُ زِدْ سَخَمْ حَمَدِيَّةِ تَاهَوْتِ. تَكَلْبِكِ سَمِيَّةِ كَبْصِ مَوْتَعَبِكِ. تَذَمَمَ كِسْتِ هَكَ سَوَكِ لِي سَمِيَّةِ تَبَهْتِ تَلْهَكِيَّةِ سَوَ مِيْتَعَب. فُكَلْ دَكَلِيَّةِ جِدْ هَكَ اَذِيْعَهْ اِيْلْ هَكَ دَاهَوْتِ قَحْدَلْ خَانْدَلْ. تَتِي دَهْلَا مِ وَدَهْلَا دِيْعَبِكِ هَوَكِ يَحْتَلْ يَسْتَدِيَّةِ مَحَبْ تَتِي دَهْمَ تَعْدِيَّةِ مَلَا. سَخَمْ تَجَعَّلْ هَلِيَّةِ وَعَهْوَيَّةِ هَوَكِ يَحْتَلْ مَحَبْ اِيْلْ تَاهُو دِيْعَلْ تَحْتِ مِ تَعْلَ هَوِيَّةِ دَهْلَا مَلْ تَدِيَّةِ مَلْ كَمَدِ مَلْ سَخَمْ تَتِي مِيْلَسِيَّةِ تَبِيَّةِ اِيْلْ كَمَدِ دِيَّةِ جَذَمَلْ كَعْلَا دِيْعَب. مَحَبْ دِيْعَلْ مَلَا مَكَلْ. مَعْدَرُ كَلْبُ كِ وَدَعَمَه. لِي دَاهَوْتِ قَحْدَلْ يَحْتَدِيَّةِ دَاهَوْتِيَّةِ بَكْذَبِكِ سَوَكِ يَحْتِي سَخَمْ كَلْبُ دَاهَوْتِ. سَوَكِ يِدْهَلْ تَصَمَه لِي تَعْدَلْ مَه. تَذَمَمِيَّة. لِي تَعَمَمِ دَسِيَّة. نَهْتِ تَلْهَكِ يَحْتَدِيَّةِ كِيْعَب يَدْ تَحْتَلْهَجِمِ تَلْهَذِبِ لِيْمَه هَوَكِ كَلْبُ تَكَمِ تَاهَوْتِ هَكَ اِلْهَجِمِ لِيْمَه سَوَكِ يَحْتَدِيَّةِ كِيْعَتِي. هَوَبِ دِيْعَدَلْهَجِمِ لِيْمَه سَوَكِ كَلْبُ كِيْدَه. كَلْ جِيْعَر. دَعْبِيَّةِ هَوِيَّة.

حَمَدِيَّةِ لِي لِيْمَه. لِي عِبْ يَكِبْ زِدْ دَعْبِي. تَهْ نَدِيَّةِ تَكَمِ سَخَمْ دِيْعَبِيَّةِ تَكَمَدْتِ نَهْتِ كِيْعَب. زِدْ مَحَبْ يَكِبْ تَعْلَلْ لِي مَحَبَّةُ دَاهَوْتِ. تَهْ سَبَبِ مَحَبَّةُ دَهْمَ يَحْتَلْ. بَهْتَبِكِ سَوَكِ مَحَبْ تَلْهِيَّةِ زِدْ دِيْعَدَلْ جِيْعَبْ سَخَمْ هَوِيَّةِ دِيْعَلْ. لِيْمَه دَهْمَ كِيْعَبْ لِي سَوَكِ مَحَبْ دَهْمَ دَهْلَا تَلْهَدَه. هُوِيَّةِ تَكَمِ تَجَبَلْ مَهْوِيَّةِ مَحَبَّةِ لِيْعَبِ سَخَمْ دِيْعَبِكِ لِيْمَه سَوَكِ مَحَبْ دَهْلَا. مَعْبَلْ تَلْهَدَه. مَعْلَبْ تَلْ دِيْعَبِيَّةِ تَذَمَمَ تَبَهْتِ تَعْلَلْ لِيْمَه كَاهَمَ اُذَكِ.

عِيْدِبِ مَدِ جِيْعَه. تَهْ نَدِيَّةِ نَهْتِ مِ مَعْدَلْ سِيْعَلْ تَاهَوْتِ دِيْعَلْ مِيْعَلْ لِيْمَه لِيْمَه تَعْلَلْ زِدْ دِيْعَلْ دَهْلَا كِيْعَبْ لِي كَمِ سَوَكِ تَلْهَبْتِ. بَصَدِبْ كَم. لِيْمَه لِيْمَه دَهْمَجَاهُ. لِيْمَه مَحَبَّةِ تَلْهَكْ دِيْعَدَلْ. لِي سَوَكِ لِيْمَه دَهْلَا لِيْمَه يَحْتَلْ تَعْلَلْ مَلْ وَكَلِيَّةِ مَحَبَّةِ هَوَكِ اَمَلْ بَصَدِبْ لِيْعَبْتِ هَبْ مَعْدِيَّةِ مَحَبَّةُ لِيْمَه لِيْمَه.

فِيْسَلْ اُذَكِ سَوَكِ تَلْهَبْتِ. مَلْ مَدِ تَلْهَبْتِ. تَعْلَلْ سَوَكِ لِيْمَه دِيْعَبِيَّةِ يَحْتَدِيَّةِ هَوَكِ دَهْمَ اَمَلْ بَصَدِبْ هَبْ مَعْدِيَّةِ مَلْ دَهْلَا لِيْمَه لِيْمَه. هُوِيَّةِ يَحْتَلْ مَحَبَّةِ هُوِيَّةِ هُوِيَّةِ مَحَبَّةِ مِ دَهْمَ سَوَكِ هَجِمِ. كَلْبُ زِدْ اَهْوَي هَوَكِ تَكَمِ مَحَبَّةِ. هَوَكِ لِي. كَلْ لِيْمَه جَذَمَلْ تَلْهَبْتِ كَلْ جِيْعَب. مَلْ لِي لِيْمَه جِيْعَبِ هَمِيَّةِ تَاهَوْتِ لِيْمَه هَوَكِ. فَيْلَبْ قَلْمَكِ هُوِيَّةِ جَذَمَلْ دَكَلِيَّةِ لِي كِبِ سِيْعَلْ مَلْ دَهْلَا دِيْعَدَلْ سَوَكِ تَحْتَلْ يَحْتَدِيَّةِ مَحَبَّةِ يَحْتَلْ دِيْعَبِيَّةِ يَحْتَدِيَّةِ. دِيْعَبِ تَكَمَلْ تَاهَوْتِ. مَحَبَّةِ يَحْتَدِيَّةِ مَحَبْ لِيْمَه تَعْلَلْ دَهْلَا مَه. كَوِيَّةِ جَذَمَلْ لِيْمَه.



# KERMESSE DE LA FÊTE DES MERES

Comme le veut la tradition, l'UACF a organisé sa kermesse annuelle le jour de la fête des mères, le 31 mai 2015 à Sarcelles.

Une fois de plus, la kermesse a été marquée par la très forte mobilisation de la communauté assyro-chaldéenne. Au cours de cette journée mémorable, des ateliers-jeux et des animations ont été proposées aux enfants et à leurs mamans. Ces dernières ont également eu la joie de recevoir chacune une fleur offerte à l'occasion de la fête des mères.

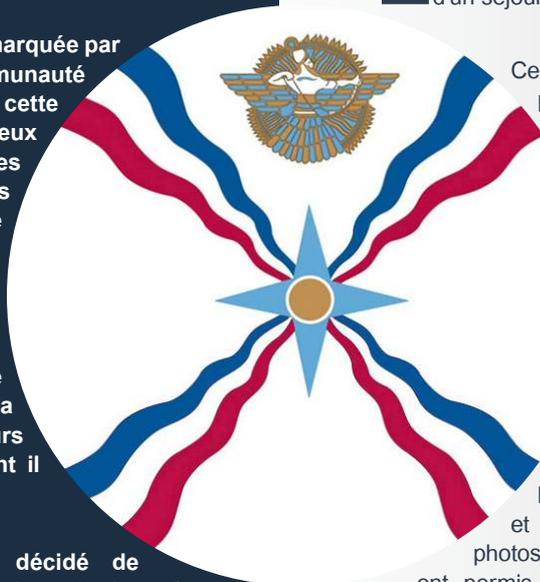
Le député-maire de Sarcelles, M. François Pupponi, a fait une apparition remarquée lors de la kermesse et a montré, aux spectateurs ébahis par ses talents, à quel point il était doué en ping-pong.

Cette année, l'association avait décidé de reverser l'ensemble des bénéfices de cette journée aux réfugiés irakiens arrivés en France récemment. La journée a été animée par Johnny Jalil et Cyril Palais.



# PELERINAGE À LOURDES

L'Union des Assyro-Chaldéens de France (UACF) a lancé les activités estivales par l'organisation d'un séjour à Lourdes, du 13 au 17 Mai 2015.



Ce voyage, auquel ont participé plusieurs dizaines de personnes, a été le théâtre de moments forts de partage et d'émotions. À leur arrivée à Lourdes, les pèlerins ont été accueillis par le Père Sekvan qui avait fait le déplacement depuis Marseille rien que pour les rencontrer et a même célébré une messe en araméen.

Les participants ont été agréablement surpris par les longues journées chargées en visites et en moments de recueillement. Les photos prises au cours du pèlerinage ont permis l'organisation, dans les locaux de l'association, d'une soirée-projection qui a eu lieu le dimanche 28 Juin.





# RÉOUVERTURE DU LOCAL DE L'AACF

L'Association des Assyro-Chaldéens de France (AACF) qui relance progressivement l'ensemble de ses activités socioculturelles a rouvert, en présence de M. François Pupponi, son local (situé au 11 rue du Temple à Sarcelles) qui a bénéficié, grâce au soutien de la ville de Sarcelles, de profonds travaux de rénovation et de rafraîchissement.

Profitant de la réouverture de son local, l'AACF a également embauché une nouvelle permanente qui recevra le public et les adhérents de l'association dans un tout nouvel environnement chaleureux et convivial.

Grâce aux travaux d'agrandissement qui ont duré plusieurs mois, le conseil d'administration pourra dorénavant tenir ses réunions bimensuelles dans le tout nouveau local de l'AACF.



# ETOILE D'ASSYRIE CHAMPIONNE !

L'A. S. Etoile d'Assyrie, l'équipe de football de l'Association des Assyro-Chaldéens de France (AACF) a, en seulement un an, fait la fierté de ses joueurs en devenant championne de la 4<sup>e</sup> division départementale du Val d'Oise, avec 64 points au compteur.

Dirigée par Turan Yaramis, l'Etoile d'Assyrie qui a pu compter sur le dévouement et le talent de ses joueurs assyro-chaldéens a joué 17 matchs tout au long de la saison et n'en a perdu qu'un seul.

Forts de ces résultats très encourageants, les dirigeants de l'Etoile d'Assyrie ont déjà décidé de former une nouvelle équipe. Les jeunes lecteurs de Ninway Magazine amoureux du ballon rond peuvent contacter **Turan Yaramis au 06 12 29 29 01** pour faire partie de la seconde équipe.



EN BREF\*

# HISTOIRE CHRONOLOGIQUE DE L'ÉGLISE ASSYRO-CHALDÉENNE

ÉGLISE DE L'ORIENT  
OU  
L'ÉGLISE DE L'EST  
(non rattachée à Rome)

CHALDEENS

NESTORIENS OU ASSYRIENS

1830  
Rome fonde l'Église chaldéenne

1553  
Rattachement de certains nestoriens à Rome en devenant catholiques (suite au refus d'acceptation du mode de nomination d'un nouveau patriarche)

1989-2003  
Patriarche Mar Raphaël 1<sup>er</sup> Bidawid

1994  
Signature d'une « déclaration christologique »\* entre Mar Dinkha IV et le pape Jean Paul II

2003-2012  
Patriarche Mar Emmanuel III Delly

1997  
Le patriarche Mar Dinkha IV et le patriarche Raphaël 1<sup>er</sup> Bidawid de l'Église catholique chaldéenne signent un « Décret synodal conjoint » pour la Promotion de l'Unité entre Chaldéens et Assyriens

2013 à ce jour  
Patriarche Mar Louis Sako

1976-2015  
Patriarche Mar Dinkha IV

## \* DÉCLARATION CHRISTOLOGIQUE COMMUNE

du Pape Jean-Paul II et de S.S. Khanania Mar Dinkha IV, Patriarche catholicos de l'Église assyrienne de l'Orient

\*\*\*

Sa Sainteté Jean-Paul II, Evêque de Rome et Pape de l'Église catholique, et Sa Sainteté Mar Dinkha IV, Catholicos-Patriarche de l'Église assyrienne de l'Orient, rendent grâce à Dieu qui leur a inspiré cette nouvelle rencontre fraternelle.

Ils considèrent celle-ci comme une étape fondamentale sur la voie de la pleine communion à restaurer entre leurs deux Églises. En effet, ils peuvent désormais proclamer ensemble devant le monde leur foi commune dans le mystère de l'Incarnation.

« Notre Seigneur Jésus Christ est donc vrai Dieu et vrai homme, parfait dans sa divinité et parfait dans son humanité, consubstantiel au Père et consubstantiel à nous en tout, hormis le péché. Sa divinité et son humanité sont unies en une personne, sans confusion ni changement, sans division ni séparation. En lui a été préservée la différence des natures de la divinité et de l'humanité, avec toutes leurs propriétés, facultés et opérations. Mais loin de constituer « un autre et un autre », la divinité et l'humanité sont unies dans la personne du même et unique Fils de Dieu et Seigneur Jésus Christ, objet d'une unique adoration.

« Telle est l'unique foi que nous professons dans le mystère du Christ. Les controverses du passé ont conduit à des anathèmes, portant sur des personnes et sur des formules. L'Esprit du Seigneur nous donne aujourd'hui de mieux comprendre que les divisions ainsi provoquées reposaient en bonne partie sur des malentendus.

Vivant de cette foi et de ces sacrements, il s'ensuit donc que les Églises catholiques particulières et les Églises assyriennes particulières peuvent se reconnaître comme Églises soeurs. Pour être pleine et entière, la communion présuppose l'unanimité concernant le contenu de la foi, les sacrements et la constitution de l'Église. N'ayant pas jusqu'à présent atteint cette unanimité vers laquelle nous devons progresser davantage, nous ne pouvons malheureusement pas encore célébrer ensemble l'Eucharistie, qui est ce signe de la communion ecclésiale déjà totalement restaurée. Cependant, quelles qu'aient été nos divergences christologiques, nous pouvons aujourd'hui nous retrouver unis dans la confession d'une même foi au Fils de Dieu qui s'est fait homme pour que les hommes puissent devenir enfants de Dieu par sa grâce. Nous voulons désormais témoigner ensemble de cette foi en celui qui est le Chemin, la Vérité et la Vie, en l'annonçant de manière appropriée à nos contemporains, afin que le monde croie à l'Évangile du salut. »

\* Source : <http://www.oeuvre-orient.fr>

# MAR DINKHA IV

## LA PERTE D'UN GRAND GUIDE SPIRITUEL



Les fidèles de l'Eglise Assyrienne de l'Orient sont en deuil après la mort de leur patriarche, Sa Sainteté Mar Dinkha IV, qui s'est éteint à l'âge de 79 ans à Rochester, dans le Minnesota (USA), des suites d'une pneumonie. Dans un télégramme de condoléances, le Pape François a regretté la perte d'un « grand guide spirituel, un pasteur courageux et sage qui a servi fidèlement sa communauté dans une période extrêmement difficile ».

Instigateur d'une profonde réorganisation de son Eglise, Mar Dinkha avait signé avec Jean-Paul II une déclaration christologique commune réaffirmant la communion de foi entre les fidèles de l'Eglise chaldéenne et de l'Eglise assyrienne. C'est le métropolitain de l'Inde, Mar Aprim Mookan, qui assurera les fonctions de patriarche jusqu'à l'élection du nouveau patriarche.

111<sup>e</sup> patriarche de l'Eglise assyrienne de l'Orient, Mar Dinkha a été élu à la tête de cette Eglise le 17 octobre 1976 à Londres, peu de temps après l'assassinat de son prédécesseur, Mar Eshai Shimun XXIII, en 1975. Son mandat a ainsi duré 39 ans. Mar Dinkha a été inhumé le 8 avril 2015 au cimetière de Montrose, à Chicago, en présence de milliers de personnes.

Dinkha Khanenia, fils d'Andraos et Panna, est né le 15 septembre 1935 dans le village de Darbandokeh en Irak et a été baptisé dans l'église de Mar Qoryaqos. Ordonné diacre en 1949 puis prêtre le 15 juillet 1957, Dinkha a exercé les premières années de son sacerdoce à Ourmia, en Iran. Il a été élevé au rang d'évêque le 11 février 1962.

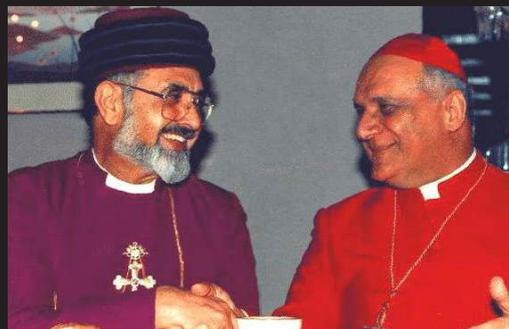
Après son élection comme patriarche, il a transféré le siège patriarcal de Séleucie-Ctésiphon à Morton Grove, dans la banlieue de Chicago. En 1994, Mar Dinkha a signé avec le primate catholique de l'époque, S. S. Jean-Paul II, une déclaration christologique commune reconnaissant que les Assyriens et les Catholiques pouvaient proclamer leur foi commune. ■



Scannez ce code pour visionner un documentaire consacré à Mar Dinkha IV



Mar Dinkha reçu par le Pape François au Vatican



Mar Dinkha avec le Patriarche Mar Bidawid



S.B. Mar Louis Sako avec S.S. Mar Dinkha



# JOYEUSES CÉLÉBRATIONS PASCALES

LA RÉSURRECTION EST L'UNE DES DEUX PRINCIPALES FÊTES CHRÉTIENNES QUE LES ASSYRO-CHALDÉENS ATTENDENT AVEC IMPATIENCE CHAQUE ANNÉE. ET 2015 N'A PAS DÉROGÉ À CETTE COUTUME.

Des milliers de personnes ont assisté aux messes célébrées à St Thomas et dans les autres églises de la région parisienne la veille de la « Grande Fête » avant de se retrouver en famille autour d'un repas festif clôturant une longue période de jeûne et d'abstinence.

Le jour de Pâques, comme le veut la tradition, des batailles d'œufs ont égayé les visites familiales et les rassemblements entre tribus ou vil-

lages. A 16 heures tapantes, les notables de la communauté formaient déjà une longue file d'attente devant la table derrière laquelle étaient installés les prêtres qui recevaient les vœux.

Cette année, un événement inattendu est venu bousculer les habitudes ; en effet, c'est le jour de Pâques que le Consul général de Turquie, Ihsan Emre Kadioglu, accompagné de son épouse, a choisi pour rendre une visite de courtoisie à la communauté assyro-chaldéenne qu'il a tenu à saluer en araméen.

Fidèle à sa tradition, l'association Mésopotamie, dirigée par l'infatigable Raad Khamo, organisait cette année encore une soirée spéciale « Pâques » à laquelle ont pris part, à côté de ses membres et sympathisants, de très nombreuses personnalités politiques irakiennes ou françaises. ■





# Produits alimentaires pour les professionnels

Depuis de nombreuses années, Firat Food, fort d'une longue expérience, vous présente une grande variété de produits de grande qualité. Firat Food vous garantit des produits naturels d'une grande qualité convenant à toute la famille.

Nos choix dépositaires  
sont sécurisés et parfaitement  
bien exercés par nos collaborateurs

Firat Food accorde une grande importance au respect de l'hygiène car nos produits sont naturels.

Firat Food, c'est l'assurance d'une vie saine !

13, rue Pierre de Geyter  
93380 Pierrefitte-sur-Seine

Tél.: 01 49 98 79 79  
[www.firatfood.com](http://www.firatfood.com)



Plomberie

Gaz

Chauffage

Installation  
Dépannage



ISPM - Steve DAYET  
14, rue Théodore Bullier  
95200 Sarcelles  
Tél. : 07 60 03 36 15  
E-mail : [sarl.ispm@gmail.com](mailto:sarl.ispm@gmail.com)

Entretien annuel de chaudière  
Gaz et Fioul



Article  
rédigé par

Raphael Paul KOUPLY  
(BIDAWID)

EN ARABE

# عائلة بيداويد والكهنوت

بدأت قصة آل بيداويد في قرية بلن Bellon في جنوب شرق تركيا التابعة الى مقاطعة جوليميرك Julamerk في هكاري Hakkâri مع القس النسطوري المذهب فاشا داود كورا مؤسس القرية واولاده كريا (بكريا) و لاوكو (الخوري) وداود (بيداويد). أنبتت هذه العائلة الكثير من الكهنة وما زالت منبع دعوات كهنوتية الى أيامنا. من الممكن أن تكون انضمت القرية الى الكتلكة (الكنيسة الكلدانية) بين ١٨٩٠ و ١٩٠٥ ، حسب البحوث التي تجرى حالياً من قبل بعض أفراد من العائلة. تهاجرت القرية أبان المذبحة الكبرى سنة ١٩١٥ وانتقل معظم اهلها الى زاخو وقرها مثل اسطفلاني ثم الموصل في العراق.

إشتهر من العائلة في القرن العشرين من عشيرة "بري سنختيتا" : المثلث الرحمات البطريرك مار روفائيل الاول ، مطران العمادية بين عامي ١٩٥٧ و ١٩٦٦ ثم مطران بيروت بين عامي ١٩٦٦ و ١٩٨٩ ثم بطريرك بابل على الكلدان بين عامي ١٩٨٩ و ٢٠٠٣ ، وهو ابن يوسف ابن ابلحد.

والمطران توما بيداويد ، مطران الأهواز (ايران) بين ١٩٦٦ و ١٩٧٠ ثم معاون البطريرك في بغداد حتى وفاته سنة ١٩٧١ ، وهو ابن ميخائيل ابن القس بولس ابن القس اوراها بيداويد.

في القرن التاسع عشر إشتهر أيضاً من عشيرة بري سنختيتا القس يونان ابن القس اوراها بيداويد الذي عرف برسائله الموجهة الى البطريرك مار شمعون ، واخوته القس كوركيس و القس بولس ونيسان (جد البطريرك روفائيل من أمه). في عائلة بيداويد حالياً اربعة كهنة من الكنيسة الكلدانية.

والعديد من الشمامسة يخدمون في العراق وبلاد الانتشار. إعدادرفائيل بول كوبلي . بيروت / لبنان

35



1- لوالا لئيفوررام لئيرطبل ا

2- اي نامل ايف نسا قنروخ يغل (ناشو دغ) اواس دغوبال ا

3- قارغل ايف شوقل ايف قديس ال ريديف ديوايديب انخ لئيفوربهال ابال ا

4- ايل ارتسا ايف نروبلم قنروخ يغل ديوايديب قديروم لامل ابال ا

5- قارغل ايف وخ قنطرم يفل ديوايديب تحدم بال ا

Bellon - 6



## ET EN FRANÇAIS...

### LA TRADITION CLÉRICALE DANS LA FAMILLE PATRIARCALE BIDAWID

La famille Bidawid est originaire du village de Bellon dans la région de Julamerk au Hakkari. Le village a été fondé par Qasha Daoud Qora et ses enfants Guria, Laoqo et Daoud. Ce village nestorien est probablement devenu catholique (Eglise Chaldéenne) entre 1890 et 1905. Il a été détruit lors du Génocide de 1915 et ses habitants sont partis vers Zakho en Irak puis à Mossoul.

Au XIXème siècle, le prêtre Qasha Younan Bidawid a échangé des lettres avec le Patriarche nestorien, Mar Shimoun.

Il avait trois frères : Qasha Guiwarguis, Qasha Paulus et Nissan (Grand-père maternel du Patriarche Raphael Bidawid).

Au XXème siècle, deux illustres personnages de l'Eglise Chaldéenne étaient issus du clan « Bri Znakh-teta » du village, le Patriarche Mar Raphael I Bidawid et Mar Thomas Bidawid, Archevêque d'Ahwaz puis Vicaire Patriarcal.

Actuellement, la famille Bidawid compte 4 prêtres et plusieurs diacres.



Scannez ce code pour  
écouter un discours  
de Mar R. Bidawid



# MEER

## DERNEĞİ BAŞKANI

Président de l'Association Meer



de nos ancêtres et de moderniser notre village. Nous aspirons à être un pont entre les Meeryayés de la diaspora et nous qui sommes restés en Turquie.

Nous avons organisé plusieurs conférences sur la situation de notre village et plus généralement sur la situation des villages dans le Hak-kari. En partenariat avec d'autres associations, nous avons organisé des manifestations pour dénoncer les attaques de DAESH contre notre peuple. Nous organisons aussi des activités culturelles pour célébrer nos fêtes nationales assyriennes et enseigner notre langue qu'est l'araméen.

**MEER ve KADER gibi dernekler Asur halkının taleplerini dile getirmekte ve kültürel haklarını talep etmekte ne gibi bir rol üstlenebilir?** Comment les associations tels que KADER et MEER peuvent-elles garantir les droits culturels des Assyriens ?

**Daha önce de dediğim gibi Meer derneği bazı kültürel etkinlikleri organize edebilir. Dernek, esas olarak Meer köyünün sesi olmayı ama genel anlamda diğer Asur köy-leri ile iletişimi güçlendirmeyi hedeflemektedir. Kader ise bir yardım kuruluşudur. Bugün Türkiye'de Irak'tan gelmiş olan 50.000'in üzerinde Hristiyan Asur mülteci yaşamaktadır. Dernek bu insanlara yönelik çeşitli çalışmalar yürütmektedir.**

L'Association Meer, comme je l'ai dit précédemment, organise des événements culturels. L'association, comme porte-voix du village, veut renforcer le dialogue avec les autres villages assyriens.

L'Association Kader est une organisation humanitaire. Actuellement, il y a plus de 50.000 réfugiés de chrétiens assyriens irakiens en Turquie. L'association mène diverses actions en faveur de ces réfugiés.

**Köylere geri dönüş ne kadar gerçekçidir, temelli dönüş için ne yapılmalı, bu konuda Türk Hükümeti iradeli midir?**

Cela fait 40 ans que les Assyriens vivent en diaspora, pensez-vous qu'il soit réaliste d'envisager un retour dans leurs villages ? Quelle est la position du gouvernement turc à ce sujet ?

**Hayalleri gerçek kılmak ellerimizdedir. Köylerimize ölü köyler değil yaşayan köyler statüsü kazandırmalıyız. Bunun için yaşam alanları oluşturmalı, temel ihtiyaçlar olan yol, elektrik, su, kanalizasyon gibi altyapı çalışmaları tamamlanmalı, yeni iş alanları geliştirilmeli, eğitim fırsatları yaratılmalıdır. Bütün bunlar sağlandığı takdirde halkımız için yeni seçenekler ortaya çıkacaktır. Halkımızı bu konuda bilinçlendirmeliyiz. İlk etapta emekli olan ailelerimizin geriye dönüşü düşünülebilir. Aynı zamanda köylerimiz gençler için oluşturacağımız kamp alanları olarak düzenlenebilir. Bu anlamda köylere geri dönüşleri teşvik etmeli, bununla ilgili projeleri desteklemeliyiz. Turabdin'deki geri dönüşler buna iyi bir örnek teşkil eder.**

**Eğer bizler geri dönüş konusunda irademizi ortaya koyarsak, Türk hükümeti gerekeni yapacaktır Tabi ki Türkiye'de kanunlarla uygulamalar arasında çok fark var. Ama bunu öncelikle bizler talep etmeliyiz.**

Si nous voulons que nos rêves se réalisent, cela dépend de nous.

**Kendinizi kısaca tanıtır mısınız? Présentez-vous ?**

**Adım Ferit Banipal, 31 yaşındayım, Meer köyünde doğdum. Evliyim ve Dalita adında bir kızım var. Ailemin desteği ile, Astronomi ve Uzay Bilimleri Bölümünü bitirdim. 3 yıldır matematik öğretmenliği yapıyorum.**

Je m'appelle Ferit. J'ai 31 ans. Je suis né dans le village de Meer en Turquie. Je suis marié et j'ai une fille de 2 ans qui se prénomme Dalita. Je suis diplômé en Astronomie et en Sciences spatiales de l'Université d'Istanbul et j'ai également un diplôme d'enseignant de physique de l'Université de Sakarya. Depuis 3 ans, nous vivons à Ankara en Turquie où j'enseigne les mathématiques et la physique.

**Ailenizin (Asurların ezici çoğunluğunun tersine) göç etmemesi hayatınıza size neler kazandırdı ve ne gibi sakıncalar doğurdu?** La majorité des Assyriens ont émigré tandis que votre famille est restée. Quelles difficultés avez-vous rencontré en restant ? **Türkiye'de kalmamız bize kimliğimiz ve köyümüz için mücadele etme şansı doğurdu. Ama akrabalarımızdan ve halkımızdan uzak yaşamak zorunda kaldık. Tabi ki şimdi Fransa'ya gidip geliyoruz. Eşim Agnes Fransa'da büyümüş birisidir. Yani artık o kadar da uzak değiliz.**

En restant en Turquie, nous avons pu continuer à lutter pour notre village et renforcer notre rattachement à notre patrie. C'est vrai qu'il était dur de vivre loin de son peuple mais maintenant nous pouvons aller et venir en France et voir enfin notre famille. Ma femme, Agnès, a d'ailleurs grandi en France. La distance ne compte plus.

**Meer (Kovankaya) Köyü Koruma ve Kalkındırma, Yardımlaşma ve Kültür Derneği ne zaman, kimler tarafından ve hangi amaçla kuruldu, ne tür çalışmalar yapmaktadır?** Parlez-nous de l'association Meer (Kovankaya) ? Par qui, quand et dans quel but a-t-elle été fondée ? Quelles actions avez-vous mené jusqu'à présent ?

**Meer Derneği, 2014 yılında 7 kişi tarafından, bu köyün problemlerine çözüm bulmak amacıyla İstanbul'da kuruldu ve adından da anlaşılacağı gibi bir köy derneğidir. Temel amacımız, atalarımızın topraklarına sahip çıkmak, bu toprakları modernleştirmek ve tekrar bir yaşam merkezi haline getirmektir. Bu bağlamda, diasporadaki halkımız ile anavatan arasında bir köprü olmasını arzuluyoruz. Birkaç yıldır köye gidip geliyoruz. Bu sene kendi imkânlarımızla birkaç ev inşa edeceğiz.**

**Yaptığımız etkinlikler arasında ulusal bayramları kutlamak, yöresel köy yemekleri günü, Asurca dil eğitimi, Asur kimliği ve şimdiki durumu ile ilgili seminerler düzenlemek, IŞİD saldırılarına karşı gösteri organize etmek şimdiki kadar yaptığımız çalışmalar arasındadır.**

L'association Meer a été fondée en 2014 par 7 personnes originaires du village. Son objectif est de développer le village de Meer et de le reconstruire. Son acronyme est Meer.

Le principal objectif de l'association est de continuer à vivre sur la terre



rine yaşadığı ülkenin dilini kullanıyor. Kim olduğumuzu, kimliğimizi yeterince bilmediğimizden, anavatanımızdaki insanlarla aktif bağ kuramadığımızdan kendi dilimizi kullanma ihtiyacı ve zorunluluğu hissetmiyoruz. Her şeyden önce bencilliğimiz bizi rahat ve bireysel hayata alıştıranak tüm bu değerlerden uzaklaşmamıza neden oluyor.

**Diasporada en aktif kurumumuz kilisedir. Ama sadece kilise ile bizler ulusal kimliğimizi kazanamayız. Tarih bunu ispatlamıştır. Yeterince halkımızın kalbine inemiyoruz, onları gerektiği gibi eğitemiyoruz. En büyük problem ise ailelerin bilinçsiz olmasıdır.**

Alors que nous sommes peu nombreux, nous avons un grand nombre d'associations, d'institutions, d'organisations et de partis politiques. Mais elles n'ont pas la capacité de tout gérer, d'autant plus qu'elles ne suivent pas toutes la même logique politique. De plus, nous n'avons pas d'écoles alors que c'est là que nous pouvons donner et transmettre les principes de vie pour une nouvelle génération assyrienne.

La grande majorité des Assyriens qui restent à la maison, par exemple, parlent la langue du pays dans lequel ils vivent au lieu de parler leur langue maternelle, l'araméen. Ils ne comprennent

pas la nécessité de continuer à parler leur langue car ils ne savent pas d'où ils viennent, ils ne connaissent pas ou peu leur identité et ils n'ont pas ou peu de liens avec leur pays d'origine. A ce jour, notre Eglise reste l'institution la plus active au sein de la diaspora mais elle ne peut pas être seule garante de notre identité nationale. L'histoire l'a prouvé. Nous ne sommes pas assez entrés dans le cœur de notre peuple et nous ne leur avons pas donné suffisamment les clés de compréhension de leur propre histoire individuelle et collective.

**Yoğun bir asimilasyona maruz kalan diasporadaki genç nesillere hangi nasihatte bulunmak istersiniz? Que voulez-vous dire à la jeune génération de la diaspora soumise à une assimilation intensive ?**

**Her Asur ailede bazı temel prensipler olmalıdır. Kim olduğumuzu, nereden bu ülkelere göç ettiğimizi her daim genç nesillere anlatmalıyız. Ana dilimiz Asurca'ya gereken saygıyı göstermeliyiz. Bu güzel dilimizi öğrenip bilmeyenlere öğretmeliyiz. Ne olursa olsun evin içinde Asurca konuşmalıyız. Çocuklarımıza kendi dilimizde isimler seçmeliyiz. Kendi halkımızla uluslararası arkadaşlıklar kurmalı, beraber çalışmalar yürütmeliyiz. Bütün bunları sağladığımız zaman problemlerimiz devamlı gündemde olacaktır. Gençlerimiz gerekli sorumluluğu taşıyacaklardır. Bu da onları asimilasyondan kurtaracak anahar olacaktır.**

**Sözlerimi, 2008 yılında Keldani Katolik Kilisesi Episkoposu Petrus Herbole ile yaptığımız bir söyleşi ile bitirmek istiyorum. "Kendi topraklarımızda dilimizi korumak kolaydır. Dağlar, ovalar, nehirler, köyler hep kendi dilimizin bir parçasını oluştururlar. Dil burada yaşamaya devam eder. Avrupa'da veya daha uzaklarda dağ, ova, nehir, köy isimleri farklı dillerde adlandırılır. Evimizin dışına çıktığımız an dilimiz ölü bir dil gibidir."**

Chaque famille assyrienne devrait s'imposer quelques principes de vie, notamment en répétant sans cesse à la jeune génération qui elle est, et en marquant du respect pour notre langue maternelle, l'araméen. Nous devons l'enseigner à ceux qui veulent apprendre notre belle langue. Nous devons être capables de parler uniquement l'araméen à la maison. Nous pouvons aussi donner des noms assyriens à nos enfants. Notre peuple pourrait développer plus de liens avec nos compatriotes à travers le monde et ainsi essayer de travailler tous ensemble. Nous pourrions alors régler nos différends et faire en sorte que nos jeunes assument plus de responsabilités. Tous ces principes peuvent être quelques clés pour sauver notre peuple de l'assimilation.

Pour finir, j'aimerais rappeler une phrase de l'évêque de l'Église chaldéenne catholique, Petrus Herboli, qui m'a dit en 2008 « Protéger notre langue dans nos terres, c'est facile. Nos montagnes, nos plaines, nos rivières, nos villages sont une partie de notre propre langue. Notre langue continue de vivre ici. Mais en Europe ou ailleurs, les montagnes, les plaines, les rivières, les villages s'appellent différemment. Quand nous sortons de chez nous, de nos terres, notre langue devient une langue morte ». ■

Pour y arriver, nous devons faire renaître notre village de ses cendres. Il faut créer les conditions favorables à sa résurrection notamment en ayant des infrastructures de première nécessité ; tout d'abord l'accès à l'électricité et à l'évacuation des eaux usées et le reste viendra ensuite. Les personnes âgées pourront y vivre des jours heureux sans cette mélancolie latente.

Nous devons également enseigner aux nouvelles générations l'intérêt de préserver nos terres et l'utilité d'y revenir. Les jeunes pourront faire du camping et redécouvrir leur village. Nous soutenons pleinement ce type de projets. Par ailleurs, le retour des Assyriens du Tur Abdin en est le parfait exemple.

Si nous voulons vraiment revenir, le gouvernement turc écoutera nos doléances. Bien sûr, il y aura des questions légales à régler mais nous devons d'abord exiger nos droits.

**Sizce Asur diasporanın içinde bulunduğu en büyük tehlikeler nelerdir? Kiliselerimiz, kurumlarımız, örgütlerimiz ve derneklerimiz bunlarla baş edebilecek kapasiteye sahip mi, ne şekilde hareket etmelidirler? D'après vous, quelle est la plus grande menace pour la diaspora assyrienne ? Nos Eglises, nos institutions, nos organisations et nos associations ont-elles la capacité d'y faire face ?**

**Nüfus bakımından ufak bir halk olmamıza rağmen birçok farklı dernek, kurum, kuruluş ve partiye sahibiz. Ama güçlü değiliz. Hepimizin takip ettiği ortak siyasi bir hareketimiz maalesef yok. Eğitim kurumlarımız yok. Asur halkı olarak bazı yaşam prensiplerimizin olması gerektiğini düşünüyorum. Her şeyden önce eğitim. Neredeyse büyük bir çoğunluğumuz evinde Asurca ye-**





tatisses  
by

KIGILI  
938

Robes De Soirées, Tailleurs,  
Costumes, Accessoires ...

14 av. Pierre Séward  
95400 Arnouville  
**Tél: 09 81 99 75 85**  
E-mail: jacques.1@live.fr



Mardi Au Samedi De 09H30 À 19H30  
(sans interruption)  
Dimanche 09H30 À 13H



**Vidal**  
avocats

Le cabinet VIDAL Avocats vous défend devant  
tous les tribunaux, sécurise vos affaires et  
vous accompagne dans votre développement.

**PARIS**

8, rue du Mont Thabor  
75001 PARIS  
Tél. : 01 53 45 98 40  
Fax : 01 73 79 46 05  
Toque : B56

- Cession de fonds de commerce
- Achat et vente de sociétés
- Baux commerciaux
- Contrôle fiscal
- Contrat de travail et licenciement

[www.vidalavocats.com](http://www.vidalavocats.com)  
[contact@vidalavocats.com](mailto:contact@vidalavocats.com)

*Nos exigences : Rigueur, efficacité, totale  
disponibilité.*

*Notre objectif : la recherche exclusive du  
résultat et de l'intérêt du client.*

**AIX-EN-PROVENCE**

24, rue des Cordeliers  
13001 AIX-EN-PROVENCE  
Tél. : 04 42 27 82 36  
Fax : 04 30 65 01 75  
Case : 11

# PORTRAIT

PROPOS RECUEILLIS PAR PIERRE YARAMIS - PHOTOS : ISA ANAR

# AGNÈS CHANAL

*Agnès, ambitieuse directrice commerciale du groupe EXMC et mère de trois enfants, est l'archétype de la femme assyro-chaldéenne moderne. C'est dans une ambiance conviviale qu'elle a reçu l'équipe de Ninway Magazine dans son bureau à Sarcelles.*



## > Agnès, peux-tu nous parler de toi ?

J'ai 34 ans, je suis mariée et mère de 3 enfants. Je suis née à Baznayé en 1981 et arrivée en France à l'âge de 3 mois. A la fin de mes études, je me suis lancée dans la vie active. J'ai rejoint une société de services en informatique et gravi petit à petit les échelons pour être aujourd'hui directrice commerciale du groupe.

## > Comment s'est faite ton intégration ?

J'ai eu la chance d'avoir des parents formidables qui m'ont toujours encouragée à faire des études pour réussir. Mes parents se sont beaucoup engagés et investis en ce sens.

## > Parle-nous de ton parcours scolaire et de ta carrière ?

Après le BAC, j'ai obtenu un BTS Action Commerciale suivi d'une licence en management et gestion commerciale. Aujourd'hui, j'occupe le poste de directrice commerciale au sein d'une société de services en informatique. J'ai la responsabilité d'un portefeuille de clients grands comptes dans le secteur de la banque et des assurances. Je gère aussi le management et l'animation de l'équipe commerciale.

## > Comment parviens-tu à concilier ta vie professionnelle avec ton quotidien familial ?

Il n'est effectivement pas toujours facile de concilier la vie professionnelle et personnelle. Je suis souvent en déplacement et j'ai toujours un timing serré. Pour concilier les deux, toute une organisation est mise en place au sein de ma famille pour m'aider à y arriver. Ceci dit je sais faire la part des choses et je n'y déroge pas. Il y a un temps pour le travail et un temps pour la vie privée ! Ce qui me permet heureusement de profiter pleinement de ma famille.

## > Quel regard portes-tu sur le rôle de la femme au sein de la communauté assyro-chaldéenne ?

Le principal rôle de la femme assyro-chaldéenne est de fonder une famille respectueuse des valeurs qui nous sont propres. J'ai d'ailleurs beaucoup de respect pour ces femmes courageuses qui élèvent leurs enfants et qui s'occupent de leur maison tout en travaillant. Nous avons d'autre part le devoir de dispenser à nos enfants une bonne éducation et leur transmettre notre foi chrétienne. Il est aussi important, de préserver notre langue, l'araméen, qui est une langue ancestrale, sainte et d'une immense richesse, sans oublier nos traditions et nos arts culinaires.

## > Comment définirais-tu la nouvelle femme assyro-chaldéenne ?

La femme assyro-chaldéenne a beaucoup évolué. Elle est aujourd'hui moderne, ambitieuse et fait preuve d'une multitude de compétences dans différents domaines. C'est une femme polyvalente. Elle assume ses responsabilités professionnelles et personnelles. Elle est à la fois femme, épouse et mère et assume avec brio ces trois rôles.

## > La préservation de certaines traditions est-elle, selon toi, compatible avec les nouvelles aspirations des femmes assyro-chaldéennes ?

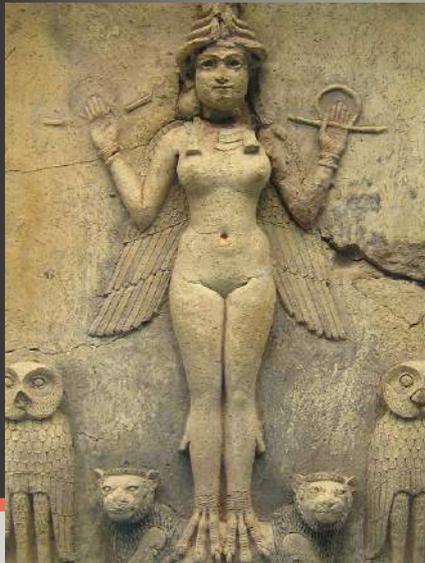
Préserver certaines traditions ne constitue en rien un frein à notre épanouissement et émancipation. Les femmes assyro-chaldéennes peuvent tout à fait s'épanouir dans un monde moderne tout en respectant leurs traditions.

## > Comment vois-tu l'avenir de la femme assyro-chaldéenne en France ?

Je suis confiante et positive quant à notre avenir en France. Nous sommes aujourd'hui en mesure d'accéder à des postes à responsabilités tout en participant au processus de transmission de notre identité. Nous incarnons en effet une nouvelle génération, active sur le terrain et prête à assurer la relève. Nous sommes pleines de bonne volonté et participons activement à la vie culturelle et associative, ce qui permet à notre communauté de concevoir des projets innovants. ■

## ISHTAR

## DÉESSE DE L'AMOUR ET DE LA GUERRE



**Ishtar**, que l'on assimile parfois à Aphrodite et à Vénus, est le nom akkadien d'une déesse assyro-babylonienne que les Sumériens appelaient Inanna (Dame du Ciel). Déesse de la vie, de la fertilité, de l'amour et de la guerre, Ishtar qui a pour symbole l'étoile de Vénus est la fille du dieu lunaire Nanna / Sin et de Ningal.

Les sources mésopotamiennes présentent une image contradictoire de la déesse Ishtar. D'un côté, elle est la Reine des Cieux assise sur un trône et est appelée « Ishtar des Etoiles », la Reine des reines, la Dame des dames, la Déesse des déesses, la Très-Haute et la Maîtresse des pays.

Elle est la créatrice des dieux et de toute l'humanité et la Mère des hommes, la Sage et la Fille vierge de la Lune, dont les caractéristiques primaires étaient la pureté, la chasteté et la très grande beauté.

40

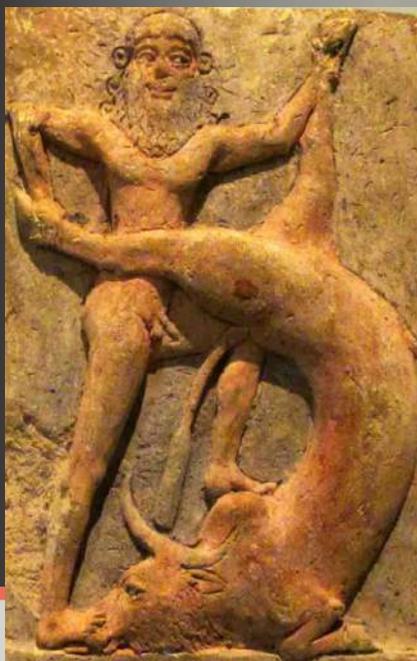
Décrite comme une déesse impitoyable qui pouvait tuer tant ses ennemis que ses amis ou amants. Reconnue comme étant l'une des déesses les plus importantes d'Uruk où son sanctuaire s'appelle Eanna, Ishtar est présentée comme une femme fatale qui aurait multiplié les aventures amoureuses; l'un de ses célèbres amants est le dieu de la végétation, Tammuz / **Dumuzi**.



Par ailleurs, elle apparait aussi comme une sorcière, une prostituée et une maquerelle. Dans l'une des tablettes de l'Epopée de **Gilgamesh**, elle est à la tête d'une armée de prostituées et approche Gilgamesh en femme séductrice, charnelle, brûlant pour le beau héros.

Ishtar aurait voulu faire de Gilgamesh, roi d'Uruk et héros de la Mésopotamie antique, son amant. Rendue furieuse par le refus du légendaire Gilgamesh, elle aurait demandé à son père d'envoyer le taureau céleste pour tuer Gilgamesh et son ami Enkidu qui réussirent à tuer le taureau.

Selon le rite du mariage sacré, chaque année au nouvel an, le souverain était tenu « d'épouser » l'une des prêtresses d'Ishtar, afin d'assurer la fertilité des terres et la fécondité des femelles. Le rite avait lieu au temple Eanna où le roi incarnait alors le dieu Dumuzi et la prêtresse représentait la déesse. Initialement spécifique à Uruk, ce rite se serait généralisé vers la fin du III<sup>e</sup> millénaire. ■



INOUBLIABLE

# SOIRÉE

avec

*Coşkun Sabah*

et

*Sibel Can*

Invitée par Georges Yaramis, l'un des jeunes responsables du fameux Palace de Villiers, l'équipe de Ninway Magazine a assisté à ce concert



Sibel Can, la diva de la musique pop folk turque, et le légendaire chanteur d'origine assyro-chaldéenne, connu pour être le Frank Sinatra de la musique turque, Coşkun Sabah, le roi de l'Oud, étaient très attendus à Paris où ils ont donné, le 10 avril 2015 à Villiers-le-Bel, un concert exceptionnel réunissant des centaines de per-

sonnes.

Le concert réunissait un très grand nombre d'Assyro-Chaldéens fans de Coşkun Sabah, leur compatriote originaire de Diyarbakir, auteur de plus de cent chansons et de plusieurs dizaines d'albums dont le plus célèbre est « Aşığım Sana » (Je suis amoureux de toi) qui s'est vendu à plus de trois millions d'exemplaires. ■



# Auto Ecole Formule7

Formation code et conduite

www.auto-ecole-formule7.fr

PLACE ANDRE GIDE

8 RUE RAYMOND RADIGUET - 95200 SARCELLES

Cours et tests de code illimité  
Prépacode  
Digi-quiz

Cours de conduite  
Forfaits Permis B  
Conduite accompagnée  
Conduite supervisée  
Perfectionnement



Tél. : 01 39 92 22 10

Bureau :  
Lun. au ven.:  
10h-13h et 15h-19h  
Sam.: 10h-13

Cours de Code :  
Lun. au ven.:  
10h-12h et 16h-19h  
Sam.: 10h-12



Digi-quiz

Prép@code



# IDÉE

STORE

VITRIER DE SARCELLES  
AGRÉÉ TOUTES ASSURANCES



Pose de vitrines  
Changement de vitres cassées  
Miroirs sur mesure

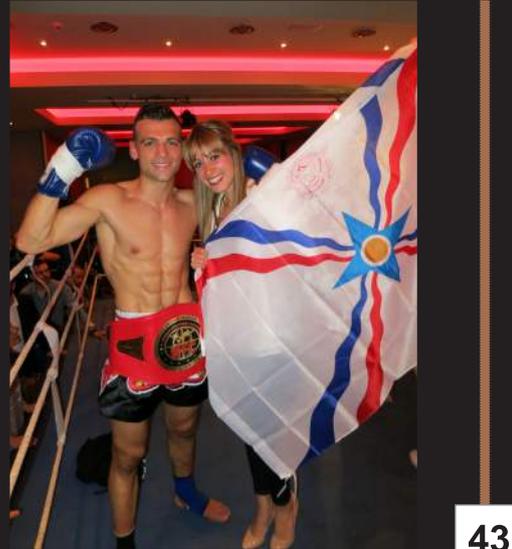
5, avenue du 8 mai 1945  
95 200 Sarcelles

Tél. : 06 58 01 07 75  
E-mail : ideestore@gmail.com

**DEVIS GRATUIT**

INTERVENTION RAPIDE 6J/7  
(Fermé le dimanche)

technologies assyro-chaldéen de 31 ans, arrière petit-fils et petit-fils de deux illustres prêtres chaldéens de Turquie, les Pères Yawsep et Marqos Harbolayés, a remporté le titre de champion d'Europe en boxe thaï dans la catégorie des poids moyens. « J'ai commencé le sport de combat à l'âge de 25 ans seulement » dit Markus Adlun fièrement, « C'est grâce à mon entraîneur que j'en suis arrivé à là aujourd'hui ». « C'est avec Bruce Lee que ma passion pour le combat est née, étant encore enfant » se souvient le champion assyro-chaldéen résidant en Suisse.



# MARKUS ADLUN

Champion de **BOXE THAI**  
et de **KICK-BOXING**

Il terrasse tous ses adversaires, à l'instar de ses féroces ancêtres assyriens.

Porté par les encouragements de son public, cet ingénieur en bio-

Avant de devenir champion, il jouait également au foot et pratiquait le break dance : « C'est pour ça que je suis très agile » fait-il remarquer en souriant. « Mais c'est ma famille qui me donne la force de sortir toujours gagnant d'un combat ». ■

43



Scannez ce code pour visionner un combat de Markus Adlun

# LES ASSYRO-CHALDÉENS

## DANS LA PRESSE

NINWAY MAGAZINE VOUS PROPOSE DES ARTICLES DE LA PRESSE DES 19<sup>E</sup> ET 20<sup>E</sup> SIÈCLES QUI ONT PARLÉ DE NOUS, DE NOTRE PEUPLE ET DE SES REPRÉSENTANTS

Dans ce numéro, deux articles du journal La Croix datant de 1896 relatant les massacres en Turquie et de 1916 lançant des appels pour venir en aide aux Assyro-Chaldéens massacrés par les Turcs.

de Claire YACOB



### Massacres de chrétiens en Turquie et en Perse

Hier, à la salle de la Société de géographie, a eu lieu une conférence sur les crimes commis par les amis des Allemands sur les Arméniens en Turquie et sur les Chaldéens de la région d'Ourmiah.

De sa parole puissante comme un burin, M. Masson, qui présidait la conférence, a tracé le portrait des Turcs. Les Allemands méritaient d'avoir pour amis ces indignes usurpateurs des terres de l'histoire.

M. l'abbé Lagier, le conférencier, a raconté les assassinats innombrables de l'année 1915, en Arménie et en Perse.

En Asie Mineure, a-t-il dit, de petits enfants broyés par les Turcs, des femmes outragées et vendues, des vieillards enterrés vivants

ont payé pour la victoire finale sur les Allemands, comme payent beaucoup de nos soldats morts sur nos champs de bataille. Là-bas, les victimes, Arméniens de Turquie, Chaldéens de Perse, sont un million. Les survivants, réfugiés en Russie ou Ourmiah, veulent vivre jusqu'à la victoire finale et assister au triomphe pour lequel les leurs ont tant souffert avant de mourir. »

Pour cela, dit l'orateur, ils font appel à la France.

L'Oeuvre d'Orient, 20, rue du Regard, a ouvert une souscription en leur faveur.

L'auditoire a été vivement ému par la parole des deux orateurs.

D'excellentes projections ont illustré la conférence.

## La Croix Supplément

Adventus regnum tuum

N° 4094. — SAMEDI 29 AOÛT 1896

Non pravelebunt adversus eam

### MASSACRES EN TURQUIE

Les Missions catholiques de ce matin publient une lettre d'un missionnaire lazariste qui donne des détails navrants sur la situation des chrétiens qui peuvent échapper aux massacres.

Salmas (Perse), 24 juillet.

Les habitants des montagnes, Arméniens et Chaldéens, sont descendus en grand nombre dans les plaines de Salmas et d'Ourmiah. C'est un spectacle navrant. Que vont-ils devenir ?

Des bandes de Kurdes armés font invasion de tous côtés, tuent les chrétiens et saccaquent leurs villages. Si, dans leur fuite vers un pays plus hospitalier, les malheureux émigrants sont rencontrés par les hordes sauvages, ils sont massacrés et laissés en pâture aux oiseaux et aux animaux carnassiers.

Les Arméniens accueillent généreusement leurs nationaux; mais les pauvres nestoriens restent abandonnés, ou bien ils se font passer pour Arméniens, mais tous ne peuvent pas le faire. Les Arméniens reçoivent des secours, c'est tout naturel, car ils sont dignes de pitié; mais personne n'élève la voix en faveur des Chaldéens.

Dans une lettre précédente, je vous avais parlé des chrétiens chaldéens de Sarraï (Turquie) réfugiés chez nous. Vous m'avez envoyé 100 francs pour les secourir; mais *quid hoc inter tantos?* Aujourd'hui, ce ne sont plus les habitants de Sarraï seulement qui sont condamnés à périr de misère, mais les pauvres familles d'Albak, de Bervar, et bientôt celles de Guayar auront le même sort.

Les Turcs n'ont plus aucune autorité dans ces montagnes; les Kurdes seuls dominent. On a dit que les Turcs avaient donné l'ordre d'exterminer les populations chrétiennes de ces parages; la chose n'est pas absolument certaine; mais maintenant, ils ne peuvent empêcher les horreurs qui se commettent, quand même ils le voudraient. D'ailleurs, ce sont eux qui ont armé les Kurdes, tout en désarmant les chrétiens.

De là cette fuite en masse des proscrits vers la Perse. Ils abandonnent tout pour sauver leur vie. De là aussi la misère toujours croissante. Ces pauvres gens sont condamnés à mourir de faim si nos frères d'Europe ne leur viennent en aide par des aumônes promptes et généreuses.

## NOUS AVONS VU

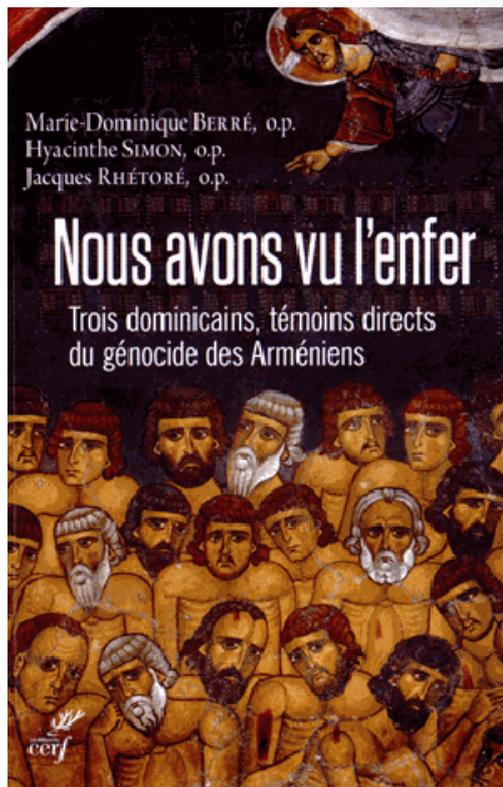
## L'ENFER

Hyacinthe Simon  
Jacques Rhétoré  
Marie-Dominique Berré

Cent ans après le premier génocide de l'histoire, ce livre présente la pierre de vérité, cruciale, apportée par trois dominicains à la réparation d'un trou noir de notre mémoire qui demeure nié, occulté ou minoré.

Retenus otages à Mardin, la « Jérusalem de l'Est », entre fin 1914 et fin 1916, les frères Marie-Dominique Berré, Jacques Rhétoré et Hyacinthe Simon assistent, impuissants, à l'anéantissement programmé, industriel, systématique des Arméniens qu'accompagne le massacre à la chaîne des Assyriens, des Chaldéens et des Syriaques. Témoins oculaires, ils vont se faire les chroniqueurs de l'indicible et consigner, chacun de son côté, ce déchaînement sans précédent de l'enfer sur terre.

Pour la première fois, leurs dépositions précises, lucides, terribles sont réunies en un seul volume qui a valeur d'indébit. Elles ne font pas que donner une sépulture aux victimes anonymes des charniers d'hier. Elles valent alarme pour aujourd'hui. Alors que la tragédie des chrétiens d'Orient se répète sous les mêmes cieus et dans la même indifférence, leurs récits, toujours documentés, parfois apocalyptiques, ressortent



rétrospectivement comme prophétiques.

Un testimonial pour la reconnaissance du crime. Un testament pour le réveil de la probité. Une lecture indispensable, pour tous ceux qui n'entendent pas se réfugier derrière l'ignorance consentie et prétendre : « Je ne savais pas ». ■

Présentation de  
Jean-François Colosimo

352 pages - avril 2015  
Editions du Cerf - 24,00€

“

*Nous étions entassés les uns sur les autres, disaient ces gens, au fort même de l'été qui est très chaud à Diarbékir ; nous étouffions par manque d'air et nous étions dévorés de soif et de vermine. Avec cela les gifles, les coups de poings, les coups de pieds pleuvaient sur nous comme la grêle et sans raison. En entrant dans nos salles ou nos cachots, nos gardiens sentaient le besoin de taper sur nous. Une réflexion, un geste suffisaient pour mettre ces brutes hors d'eux-mêmes ; alors ils renversaient le prisonnier trop osé, le piétinaient, le frappaient du talon de leurs souliers ou bien ils le frappaient de coup de bâton sur la plante des pieds ou sur d'autres parties du corps.*

”





Nous réalisons les plans de vos rêves...



Agence d'architecture  
[www.archidom.fr](http://www.archidom.fr)



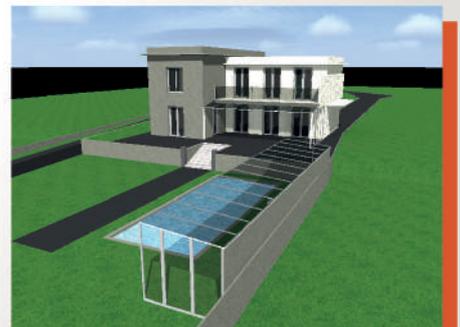
MIMARLIK BÜROSU



34, rue Jean Jaurès  
95400 Arnouville



Tél. 09 80 95 00 10  
Port. 06 95 58 01 75



# LBA

# Caffè Gioia®

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. A consommer avec modération.



## **BENEFICIEZ D'UN SERVICE ADAPTE & D'UN SUIVI PERSONNALISE !**

- *Conseils, services liés à la profession*
- *La livraison de vos marchandises sous 48h*
- *La mise à disposition, la vente d'une machine à café, moulin, adoucisseur et pompe à bière.*
- *La fourniture d'objets publicitaires (PLV)*
- *Une logistique d'approvisionnement adaptée à la restauration*
- *Un Service Après-Vente prompt et efficace.*

**LBA - 9, rue de l'Escouvrier - 95200 SARCELLES - Tél : 01 34 19 28 75  
Fax : 01 34 19 49 66 - E-mail : lba95@orange.fr - www.lba-boissons.fr**